DOCUMENT RESUME

ED 290 348 FL 017 146

AUTHOR	Mancienne, Roger
TITLE	Kreol: A Language Training Program for Peace Corps-Seychelles.
INSTITUTION	Peace Corps, Washington, D.C.
PUB DATE	Nov 85
NOTE	140p.; Photographs will not reproduce clearly.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE	Kreol; English
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Conversational Language Courses; *Creoles; Daily Living Skills; Foreign Countries; French; Grammar; Instructional Materials; *Interpersonal Communication; Introductory Courses; *Oral Language; Second Language Instruction; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary
IDENTIFIERS	Peace Corps; *Seychelles

ABSTRACT

A course in French-derived Kreol is designed for language learning among Peace Corps volunteers assigned to the Seychelles. The materials consist of 36 lessons on topics of daily communication needs. Lessons contain a story, dialogue, and/or list of expressions, exercises, and vocabulary and grammar notes and translations in the margin. Some illustrations are included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED290348

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

KREOL

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

T Healy

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

A Language Training Program

for

PEACE CORPS - SEYCHELLES

by

Roger Mancienne

Photographs

Paul J. Turcotte

Roger Mancienne

Drawings

Alain Rosa

Typing

Myrtille Webb

Support

Karen Blyth

Marguerite Mancienne

November 1985

FL017146

BEST COPY AVAILABLE

LESON 1

BONZOUR !

Good morning/Good day

1. Aprann e servi

Bonzour!
Koman sava?

How are you?

Mon apel Robert

My name is Robert
(I am called Robert)

Ki manyer ou apele?

What is your name?
(How are you called?)

Mon apel Marie

2. Servi <

Bonzour Marie
- Bonzour Robert
Koman sava?
- Mon byen mersi, ou-menm ?
Tre byen!

I'm fine thanks and you?
Very well

Alo!

Hello

Ki nouvel ? **- Byen.**

Ki i dir ? **- Pa tro mal.**

Ki manyer ? **- Napa.**

(These forms of greetings and answers are more informal).

3. **Sa Michel**

Lekel sa?

Sa Paul

Sa Michel ek Paul

Sa is the demonstrative adjective and pronoun (used to indicate)

Lekel sa?:Who is this?

ek: and

Montre dimoun e dir zot non.

Point to people,say their names.

4. **Mon apel Robert. Ou apel Marie. I apel Paul**

Servi <

Mon
Ou
I
Nou
Zot
Zot

Nou: We
Zot: You (plural)
Zot: They

5. **Kisisa sa?**

- Sa en lakaz

Sa?

- Sa en bato

Montre. Dir "Sa....."

en lakaz	
	en bato
en loto	
	en pwason
en zonm	
	en madamm
en sez	
	en latab
en sat	
	en lisyen
en liv	
	en kreyon

What is this?

This is a house

en: a
This/that

bato: boat
dir: to say

A car
A fish
A man
A woman
A chair
A table
A cat
A dog
A book
A pencil

6. **En loto sa?**

- Wi, sa en loto

Is this a car?

Wi: yes

Demann kestyon. Reponn <

En lakaz sa?
- Non, sa pa en lakaz
Sa en bato

Demann kestyon: Ask questions
Reponn: to answer
Non: no **Pa:** not

7. Montre ankor 5 keksoz.
Dir "Sa en ....."

Show five more things.

8. **Ki i pe fer?**

I pe marse

What is he doing?

Pe: marks the continuous
(an action being done)

He is walking

Fer e dir aksyon <

marse	
	debout
asize	
	taye
dormi	
	manze
lir	
	ekrir
naze	

To stand
To sit
To run
To sleep
To eat
To read
To write
To swim

KREOL

Peace Corps Language Training for Seychelles

9. En zonm pe travay

Em pti garson pe zwe

Travay: to work
Pti garson: boy
Zwe: to play

Fer fraz avek :

en zonm

en madanm

em pti garson

em pti fir

A girl

10. Rod ankor 5 mo pour aksyon.
Fer en aksyon . Dir "Mon pe ....."

Find 5 words which show action
Do (or mime) the action
Say: "....."

11. Kote?

Borlanmer

Where?

Kot i pe ale?
- I pe al borlanmer

Where is he going?
Borlanmer: The seaside

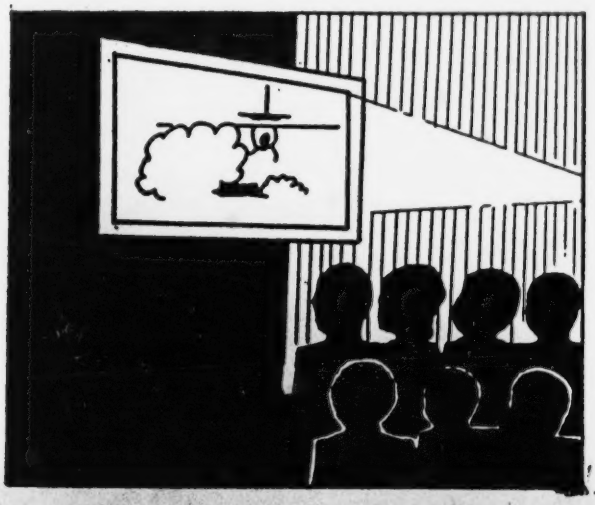
Demann kestyon. **borlanmer**

Reponn. <

laboutik — Shop
bazar — Market
lapos — Post Office
labank — Bank
sinema — Cinema
lopital — Hospital
legliz — Church

I sorti borlanmer
Kot i sorti?
- I sorti borlanmer

Sorti: to come from



12. KOTE?

Beau Vallon
Victoria

Port Glaud

Anse aux Pins
Anse Boileau

Baie Lazare

Takamaka

Aprann non lo map Mae. Dir "Mon pe al ....."
"Mon sorti ....."

13. Servi kot <

Mon pe al kot latab
Ou pe al kot lafnet
I pe al kot loto
Nou pe al kot Robert
Zot pe al kot Marie
Zot pe al kot laboutik

(Kot is used as a preposition of place with words that are not primarily place names)

14. DYALOG

Marie: Bonzour Robert.
Robert: Bonzour Marie. Koman sava?
Marie: Mon byen mersi. Ou menm?
Robert: Tre byen.
Marie: Sa en zanmi. I apel Paul.
Robert: Alo Paul.
Paul: Alo.
Marie: Ki ou pe fer la? Ou pe travay?
Robert: Non, mon pa pe travay. Mon pe al laboutik.
Marie: A! Nou osi.

zanmi: friend

La: denotes present time or place

Osi: too, also

Aprann e resite.

(Learn a part in the dialogue and act it out with two other students.)

LESON 2

DAN LABOUTIK

Dan: in

1. Lenz

Clothes

Montre. Dir < en kannson

en semiz

en rob

en triko

en kor

en zip

en sak

en mont

en sak

savat

soulye

soset

Trousers/Shorts
A shirt
A dress
A T-shirt
A blouse
A skirt
A hat
A watch
A bag
flip flops
Shoes
Socks

Fer fraz< "Mon annan en kannson, en semiz ek soulye"

"Mon annan en rob, en sapo ek savat"

Annan: To have, to be wearing

2. Servi < Mon semiz

Ou triko

Son sapo

Nou lakaz

Zot loto

Zot bato

(Possesive Pronouns)
Mon: my
Ou: your
Son: his/her
Mon: our
Zot: Your (plural)
Zot: Their

3. Montre < En rob ble

En semiz rouz

Servi < ble

rouz

blan

nwanr

ver

gri

(Colours)
Ble: blue
Rouz: red

Blan: white
Nwanr: black
Ver: green
Zonn: yellow
Gri: grey or brown

Mon annan en semiz blan ek kannson ble

I annan en rob zonn ek soulye gri

4. Demann kestyon. Reponn :

Ki kouler ?

Ki kouler ou sak i ete ?
- Mon sak i ble.

Ki kouler son parasol i ete ?
- Son parasol i mwanr.

Ki kouler sa loto i ete ?
-Sa loto i blan .

What colour?
Ete: The verb to be (occuring only in certain constructions notably questions)

5. Servi i dan fraz

Sa legliz i gran

Sa lakaz i tipti

gran

tipti

gro

vye

zenn

zoli

vilenn

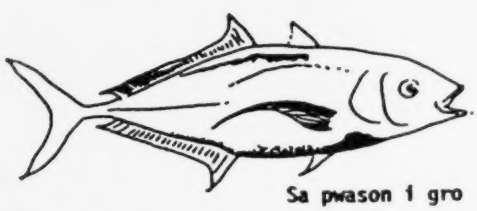
Sa loto i gran. **Sa en gran loto**
Sa rob i zoli **Sa en zoli rob**

i: (The third person pronoun is repeated with third person constructions).

Gran: large/big
Tipti: small

Gro: big (denotes size or mass only)
Vye: old
Zenn: young
Zoli: pretty, nice
Vilenn: ugly

6.



Sa pwason i gro

Sa enn i tipti

Sa zomm i vye Sa enn i zenn

Sa fler
Sa fler i rouz Sa bann i zonn

Sa enn: This one

Bann: denotes plural.
sa bann: these

Fer lezot fràz .

Make other sentences.

7. Montre keksoz.

Dekrir zot avek fraz.

Show some things
Describe them with sentences.

8. DYALOG

Dan Laboutik

Lina i travay laboutik
Robert i antre

Antre: tó enter

Lina: Bonzour. Wi?
Robert: Ou annan sak sil-vou-ple?
Lina: Gran obyen tipti?
Robert: Gran. En gran sak.
Lina: Ki kouler?
Robert: Gri obyen ble.

Obyen: or

Lina: Nou annan sa bann.
Sa bann i ble. Sa bann i gri

Robert: Sa i bon. Sa en zoli sak.

Bon: good

Prezan ou annan sapo ?

Prezan: now

Lina: Pour zomm?
Robert: Non, pour madamm, sapo pour madamm

Pour: for

Lina: Wi sapo i la. Nou annan sa bann.

La: (denotes place)

Robert: A! sa en zoli sapo. Sa i bon.

Prezan, ou annan semiz sil-vou-ple?
Pour zonm. Pour mwan.

Aprann sa dyalog e resite.

Learn this dialogue and recite it.

9. Servi pour

Sak pour madanm
Semiz pour pti garson.
Sa sak pour Robert.

Sapo pour zonm
Rob pour pti fir.
Sa enn pour Marie.

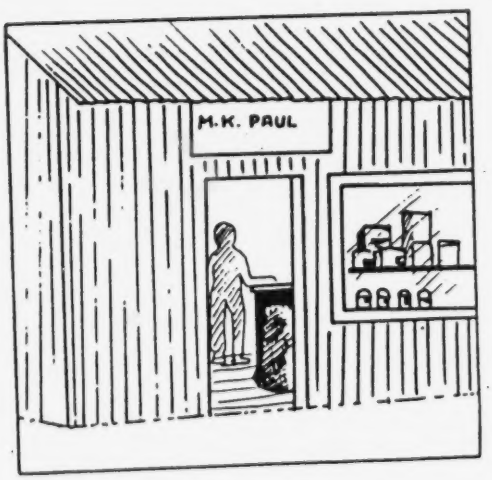
Sa sak pour mwan
Sa parasol pour ou
Sa sak pour li
Sa loto pour nou
Sa liv pour zot
Sa lakaz pour zot

(Objective Pronouns)

Mwan:	me
Ou:	you
Li:	him/her
Nou:	us
Zot:	you (plural)
Zot:	They

10. Servi obyen

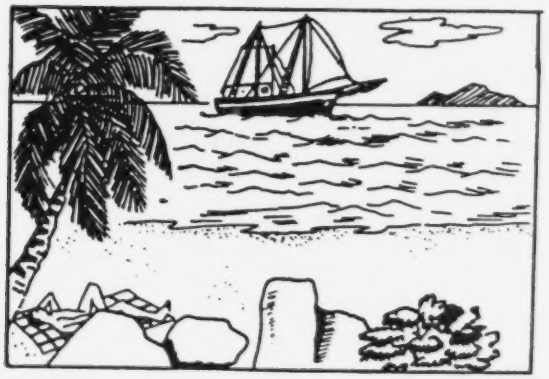
Gran obyen tipti?
Ble obyen blan?
Sa enn obyen sa bann?
Pour ou obyen pour li?
Robert obyen Marie?



LESON 3

BORLAMMER

1. Lir < **La en portre borlanmer**



Dan sa portre i annan lanmer

I annan bato, lesyel, nyaz
I annan disab, ros ek pye koko

Lanmer i ble ek ver. Disab i blan
Lesyel i ble e nyaz i blan. Pye
Koko i ver. Zerb i ver osi
Ros i gri. Bato i nwanr.

Bato i dan lanmer. I annan en zonn
dan bato.

I annan en zonn lo disab. I pe dormi
anba pye koko.

2. Aprann, servi :

dan	**lo**	**anba**
la	**isi**	**laba**
devan	**deryer**	**lobor**

Servi **kote** ek **oli** pour demann kestyon

Kote i ete?
Kote bato i ete?
Oli?
Oli ou mont?

Reponn avek en fraz.

Here is a picture of the seaside.

La: indicates place shown, here/there

I annan: there is/ there are.

Lesyel: the sky
Nyaz: clouds
Disab: the sand
Ros: rocks
Pye koko: coconut tree

E: and
Osi: also

Lo: on
Anba: under

La: here/there
Isi: here
Laba: there
Devan: in front (of)
Deryer: behind
Lobor: near
oli: where (can it be found)

3. Konte 1 -20 :

Count 1-20

enn,	de,	trwa,	kat,	senk
sis,	set,	wit,	nef,	dis
onz,	douz,	trez,	katorz,	kenz
sez,	diset,	dizwit,	diznef,	ven

1, 2, 3, 4, 5,
6, 7, 8, 9, 10
11, 12, 13, 14, 15
16, 17, 18, 19, 20

4. Demann kestyon avek konbyen

Konbyen i annan?
Konbyen pwason i annan?
Konbyen pwason i annan dan son lanmen?

Konbyen: how many

5. Montre keksoz

Fer fraz pour dir : "I annan ....."

Show things
Make sentences to say: There is... There are...

6. DYALOG

Lo semen

On the road

Marie i zwenn Michel

Zwenn: to meet

Marie: Al Michel, ki i dir?
Ki ou pe fer?

Michel: Mon sorti laboutik,
Prezan mon pe al borlanmer.

Marie: Ki manyer ou pe ale ?
Ou annan loto?

Michel: Mon napa loto. Mon pe al dan bis

Mon napa: I don't have (any)

Marie: Mwan osi. Mon pe al se mwan.

Se mwan: (to my) home

Michel: Kot ou esper bis?

Esper: to wait

Marie: Laba, lo bes-stop devan kordgard

Kordgard: police station

Michel: Mwan osi. Annou ale.

Annou ale: let's go

Aprann dyalog e resite

7. Fer fraz avek napa

Mon napa loto
I napa larzan
Mon napa bato
Napa liv lo latab
Napa nyaz dan lesyel
Napa pwason.

Napa: negative of annan.

8. Servi se avek pronon

Mon pe al se mwan
Ou pe al se ou
I pe al se li
Nou pe al se nou
Zot pe al se zot
Zot pe al se zot

(objective pronouns are used with se to indicate home.

9. Desin en portre. Dekrir li.

Draw a picture . Describe it.

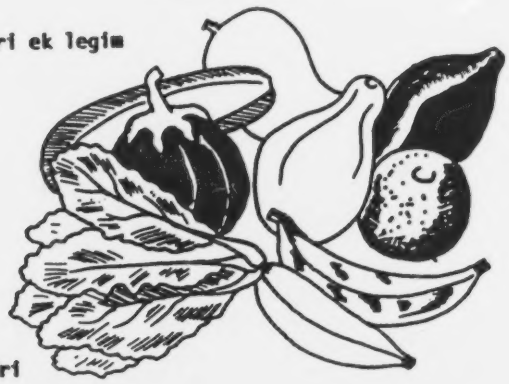
LESON 4

DAN BAZAR

In the market

1. Aprann < Fri ek legim

Fruits and vegetables



Fri

mang	mango
papay	pawpaw
bannann	banana
zoranz	orange
zanana	pineapple
ponm	apple

Legim

tomat	tomato
zariko	beans
kokonm	cucumber
patol	patol
bred	chinese cabbage
brenzel	eggplant
sou	cabbage
karot	carrot

Montre e dir zot non.

2. Servi < Konbyen i vann?
Konbyen i koute?

Vann: to sell (for)
Koute: to cost

Konbyen i vann mang silvouple?
- Mang i vann en roupi enn.

En roupi enn: one rupee for one.

Konbyen i vann zoranz silvouple?
- Zoranz i vann douz roupi kilo.

Konbyen i koute kokonm silvouple?
- Kokonm i kout kat roupi enn.

Konbyen i koute tomat silvouple?
- Tomat i kout douz roupi kilo.

Konbyen papay, silvouple?
- Papay senk roupi enn.

Bannann konbyen,silvouple ?
- Trwa pour en roupi.

3. Demann keksoz :

Donn-mwan en kilo tomat silvouple
Donn-mwan sa papay silvouple.

Mon le de patol silvouple
Mon le de kilo zariko silvouple.

Donn-mwan: give me

Mon le: I want

4. Servi < I fer
I fer sez roupi
De kilo i fer sez roupi

1 + 2 = 3
Enn ek de i fer trwa

3 + 4 = 7
6 + 5 = 11
9 + 8 = 17

4 + 5 =
6 + 7 =
7 + 8 =

Fer lezot fraz avek ...i fer ....

I fer: It comes to

Make other sentences.

5. DYALOG Dan bazar

Noel i vann fri ek legim dan bazar.

Noel: Bred! Tomat! Zariko!
Zoli legim ! Bon marse!

Marie: Ou annan fri?

Noel: Wi. Mon annan bannann, papay, mang.
Ki ou bezwen, madanm ?

Marie: Konbyen i vann mang?

Noel: Mang i vann en roupi enn.
Papay i trwa roupi. Bannan i senk roupi kilo.

Marie: Bannann i ser.
Donn mwan de mang ek sa papay.

Noel: La i la.
I fer senk roupi.

Paul: Donn mwan en kilo zariko ek de kilo tomat.

Noel: En kilo zariko, dis roupi.
De kilo tomat, ven roupi.
I fer trant roupi.

Bon marse: cheap

bezwen : to need . to require

Ser: expensive

Trant: thirty

Marie: **Mersi bokou**

Noel: **Mersi ou-menm madanm.**

Mersi bokou: thank you very much.

Aprann sa dyalog e resite.

6. Konte 20 - 69

Ven, vent-e-en, venn-de, venn-trwa, venn-kat	20, 21, 22, 23, 24
venn-senk, venn-sis, venn-set, vent-wit, vent-nef	25, 26, 27, 28, 29
trant, trant-e-en, trann-de, trann-trwa, trann-kat	30, 31, 32, 33, 34
trann-senk, trann-sis, trann-set, trant-wit,	35, 36, 37, 38,
trant-nef	39.
karant, karant-e-en, karann-de, karann-trwa,	40, 41, 42, 43
karann-kat	44
karann-senk, karann-sis, karann-set, karant-wit,	45, 46, 47, 48
karant nef	49
senkant, senkant-e-en, senkann-de, senkann-trwa,	50, 51, 52, 53
senkann-kat,	54
senkann-senk, senkann-sis, senkann-set,	55, 56, 57,
senkant-wit, senkant-nef	58, 59,
swasant, swasent-e-en, swasann-de, swasann-trwa	60, 61, 62, 63
swasann-kat, swasann-senk	64, 65
swasann sis, swasann-set, swasant-wit, swasant-nef	66, 67, 68, 69

7. **Roupi, sou**
R1.10 = en roupi dis

Dir sa bann :

Say these

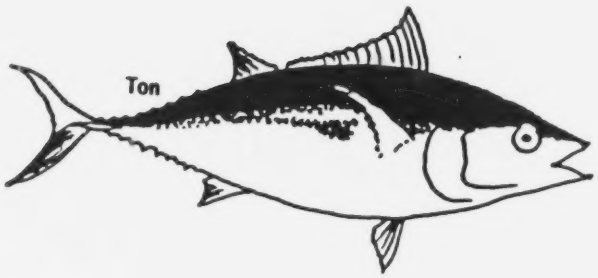
R3.15	**R9.50**	**R15.22**	**R60.35**
R13.30	**R26.65**	**R42.09**	**R50.00**
R33.08	**R0.66**	**R0.40**	**R0.28**

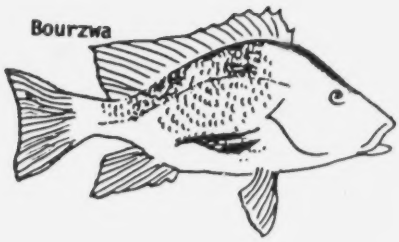
Fer en lalis keksoz. Dir zot pri.
En .....i kout .....

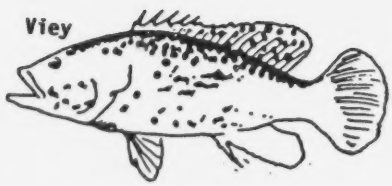
8. Ou al bazar obyen laboutik avek 50 roupi.
Dir ki ou aste, konbyen i koute, konbyen i fer, konbyen i reste.

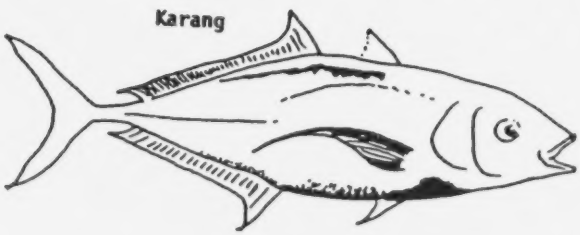
Konbyen i reste: How much is left

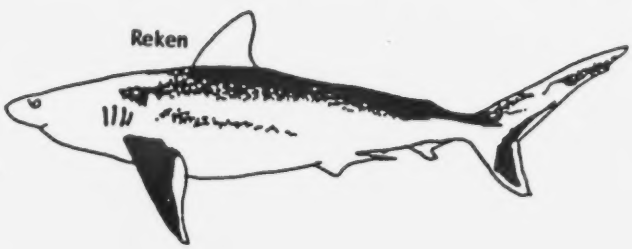
9. Ki Kalite pwason, sa?

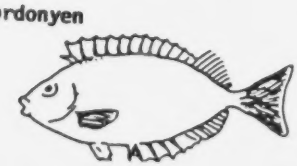


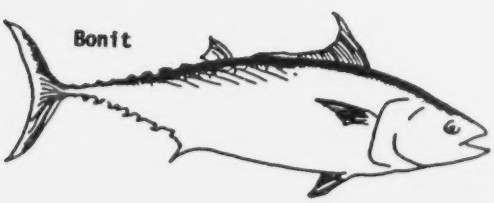


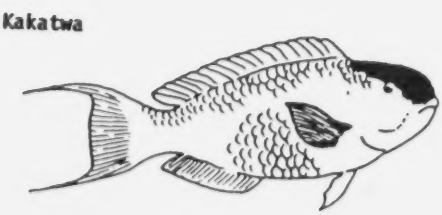












Aprann non pwason.

Aprann rekonnet zot.

rekonnet:to recognise

LESON 5

TRAVAY

1. Msye Confait i dir :

"Mon apel Charles Confait.
Mon en dokter.
Mon en dokter seselwa.
Mon reste Bovalon.
Mon travay lopital.
Mon koz Kreol.
Mon koz angle ek franse osi.

Madame Jones i en ners.
I en ners Ãngle. I travay lopital.
I travay avek mwan. I koz Angle.
I pa koz franse.
I koz Kreol enn pti gin."

Dekrir sa de dimoun.

Msye: Mr.

Mon en dokter: I am a doctor
Seselwa: Seychellois
Reste: to live

Koz/e: to speak
Angle: English
Franse: French

Ners: nurse

Enn pti gin: a little

2. Dekrir ou-lekor par reponn sa bann kestyon :

Ki manyer ou apele?
Kot ou reste?
Kot ou travay?
Ki travay ou fer?
Ki nasyon ou ete?
Ki langaz ou koze?

ou lekor: yourself
par: by

Nasyon: nationality

3.

En dokter	En ners
En peser	En fakter
En labourer	En sarpantye
En sekreter	En mason
En gard	En mekanisyen
En drayver	

Fisherman
Postman
Labourer
Carpenter
Secretary
Mason
Policeman
Mechanic
Driver

I en dokter. I apel Charles Confait.
I reste Bovalon.
I en ners. I apel Helen Jones.
I reste Mont-Fleuri.

Dekrir lezot dimoun.

4. Aprann **Pei ek Kontinan**

Pei : country

Kontinan: Continent

Pei	Nasyonalite	Langaz	Country, nationality,language
Sesel	Seselwa	Kreol	Seychelles, Seychellois,Creole
Langleter	Angle	Angle	England, English
Lafrans	Franse	Franse	France, French
Moris	Morisyen	Kreol	Mauritius, Mauritian
La merik	Ameriken	Angle	America(US), american
Lasin	Sinwan	Sinwan	China, Chinese
Lend	Endyen	Endou , ...	India, Indian, Hindi ...
Itali	Italyen	Italyen	Italy, Italian

Fer fraz pour servi sa bann mo :

Madanm Jones i en ners angle. I reste Langleter.

I koz angle.

5. Koz lo en dimoun ki tou etidyan i konnen. Pa dir son non.

akter, santer, zwer foutbol, atlet

Dir zot devinnen lekel.

ki tou etidyan i konnen: whom all students know

devinnen:to guess

6. DYALOG **Lo bes-stop**

At the bus stop

Paul ek Marie pe debout lo bes-stop.

En zonm i vini.

vini:to come

Zonm: Bonswar. Eskiz-mwan.

Ki ler i annan bis pour Bovalon silvouple?

Good evening.Excuse me.

Ki ler :What time ..

Marie: Senk er. I annan enn senk er.

Zonm: Zot pe al Bovalon?

Marie: Non, nou pe al Glasi. Nou reste Glasi.

Zonm: Mon reste Bovalon.
Mon reste lobor lotel Bovalon

Marie: Mon travay lotel Bovalon
Kot ou travay?

Zonm: Mon travay lopital. Mon en dokter.

Marie: Mon zanmi i travay Korporasyon Electrisite. I en ameriken.

Zonm A! Ou koz kreol?

Paul: Enn pti ginn. Mon koz kreol enn pti ginn- .

Aprann sa dyalog e resite.

Senk er: five o'clock

Lobor: near

6. Fer fraz :

.....travay.....	
Mon	lopital
Ou	laboutik
I	lotel Bovalon
Nou	Minister Ledikasyon
Zot	Departman Transpor
Zot	Divizyon Lagrikiltir

.....i travay	
Marie	lotel Bovalon
Paul	Korporasyon Elektrisite
Philip	lekol Politeknik
Annette	klinik Ans o Pen
Andre	erport

Aprann non lezot landrwa travay.

(No preposition required with place names)

Ministry of Education
Department of Transport
Agricultural Division

Electricity Corporation
Polytechnic
Anse aux Pins clinic
Airport

7. Al, Ale

(The long form ale is used when the verb is not complemented)

(Ale) I pe ale. Kot i pe ale?
I pe al anvil. I pe al travay.

(Asize) I pe asize. Kot i pe asize?
I pe asiz dan salon.

salon: sitting room

(Koupe) I pe koupe. Ki i pe koupe?
I pe koup pwason.

Koup/e: to cut

(Apele) Ki manyer i apele?
I apel George.

(Koze) I pe koze. Ki i pe koze?
I pe koz Angle.

(Anmennen) I pe anmennen. Ki i pe anmennen?
I pe anmenn en sak. I pe anmenn legim dan en sak.

Anmenn/en: to carry

(Fimen) I pe fimen. I pe fimen?
Wi, i pe fim en sigaret.

Fim/en: to smoke

(Bwar) Ki i pe bwar?
I pe bwar kafe.

(Lir) I pe lir. Ki i pe lir?
I pe lir en magazin.

Magazin : magazine

LESON 6

1. Lir < LAZOURNEN

Bomaten
Robert i leve. I sanze.

I bwar dite.
Apre i al travay.

Midi
I dezennen e i repoze.

Apremidi
I travay ankor.
Apre i al zwe foutbol obyen
i al borlanmer.

Aswar
I lir, i ekout radyo.
I al sinema.

Kan ? Demande e reponn :

Kan i leve.
Kan i bwar dite?
Kan i travay? **Bomaten**
Kan i zwe foutbol? **Midi**
Kan i al borlanmer? **Apremidi**
Kan i lir? **Aswar**
Kan i ekout radyo?

2. **Ki ler i ete?**
I enn-er

enn-er
de-zer
trwa-zer
kat-rer
senk-er
siz-er
set-er
wit-er

The day/the day time

Morning, in the morning
Leve: to get up
Sanze: to dress
bwar dite: to drink tea
(to have breakfast)

Apre: then

Noon
Dezennen: to eat lunch
e: and, repoze: to rest

Afternoon/in the afternoon
ankor: again

Evening/in the evening
Ekout: to listen
radyo: radio

When(refers to a general time
as compared to ki ler?)

What time is it?
One o'clock

Two o'clock
Three o'clock
Four o'clock
Five o'clock
Six o'clock
Seven o'clock
Eight o'clock

nev-er — Nine o'clock

diz-er — Ten o'clock

onz-er — Eleven o'clock

midi/minwit — Noon/midnight

Reponn kestyon lo ou lazournen :

Ki ler ou leve?
Ki ler ou bwar?
Ki ler ou aprann kreol?
Ki ler ou dezennen?
Ki ler ou al borlanmer?

Aprann: to learn

3. <u>Depi-Ziskan</u> Lir :

Depi-ziskan: from - to

Robert i travay depi wit-er ziskan midi.
Paul i aprann kreol depi senk-er ziskan set-er.
Marie i lir depi wit-er ziskan diz-er.
Michel i zwe foutbol depi wit-er ziskan siz-er.
Lina i travay depi nev-er bomaten ziskan kat-rer apremidi.
Mark i dormi depi diz-er aswar ziskan siz-er bomaten.

Fer lezot fraz.

4. <u>komanse -fini , leve - dormi, ouver - fermen</u>

Ki ler soley i leve? Soley i lev siz-er

Ki ler ou lazournen i komanse?
Mon lazournen i komans set-er.

komans/e: begin, start

Ki ler ou lazournen i fini?
Mon lazournen i fini onz-er aswar.

Fini: to end

Ki ler ou travay i fini?
Mon travay i fini kat-rer.

Ki ler laboutik i ouver?
Laboutik i ouver nev-er.

Ouver: to open

Ki ler labank i fermen?
Labank i ferm trwa-zer.

Fermen: to close (shut)

Fer lezot kestyon. Reponn.

5. **Minit**

Set-er senk, set-er dis, set-en kar,
set-er ven, set-er venn-senk
set-er edmi

Wit-er mwen venn-senk
Wit-er mwen ven, wit-er mwen zen kar
Wit-er mwen dis, wit-er mwen senk

Servi bann ler pour rakont ou lazournen.

Minute(s)

En kar: a quarter (past)
Venn-senk: 25
Edmi: half(past)

Mwen: less i.e. 25 before 8

rakont: to tell about

6. **Ozordi**

Today

Septam

September

L	M	M	Z	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Ki zour i ete ozordi?

- Ozordi Mardi. Mardi le douz

Le: denotes date

Aprann < **Lendi**
Mardi
Merkredi
Zedi
Vandredi
Samedi
Dimans

Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday
Sunday

Ki dat ozordi?
- Ozordi le douz septam

Dat: date

Ki mwa, sa mwa?
- Septam

Mwa: month

Zour, semenn, mwa

Semenn:week

Konbyen zour i annan dan en semenn?
Konbyen semenn i annan dan en mwa?
Konbyen zour i annan dan en mwa?
Konbyen minit i annan dan enn erd-tan ?

erd-tan: hour

7.

Lendi mon al laboutik.
Mardi mon al sinema.
Merkredi mon al kot Michel.
Zedi mon zwe foutbol.
Vandredi mon al bazar.
Samdi mon travay dan mon zarden.
Dimans mon al legliz. Apre mon al borlanmer.

Mon travay Lendi ziskan Vandredi.
Mon pa travay Samdi ek Dimans.
Mon al sinema tou le Mardi
Mon al legliz tou le Dimans
Mon aprann kreol tou le zour.

Rakonte Ri ou fer dan lasemenn.

Tou le: every
Tou le zour: every day.

Lasemenn: the week

I annan en kantite pve koko otour lakaz

LESON 7

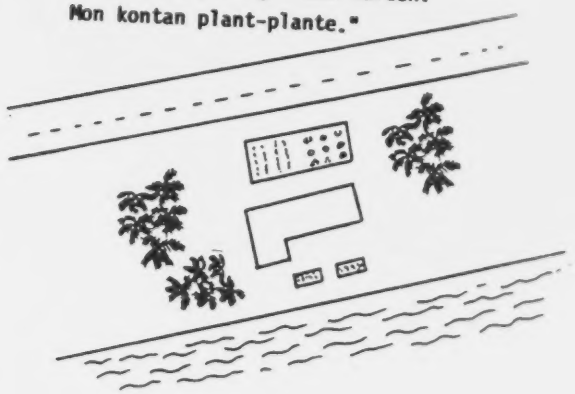
1. Lir < Lakaz Robert

Robert: "Mon reste Ans Bwalo
Mon lakaz i lobor semen.
I ant lanmer ek semen.
I en gran lakaz.
I annan en salon, en lasal manze,
ek en lakwizin.

I annan trwa lasanm.
I annan en lasanm ben ek en kabinen.

Devan lakaz i annan fler.
Otour lakaz i annan en kantite pye koko.

Deryer lakaz i annan em pti zarden.
I annan en pe legim dan zarden.
Mon kontan plant-plante."



Robert's house

Semen: road
Ant: between

Salon: Sitting room
Lasal manze: dining room
Lakwizin : kitchen
Lasanm: bedroom/room
lasanm ben: bathroom
Kabinen: toilet
Fler: flowers
Otour: around
En kantite: a lot (of)
Pye koko: coconut trees
Zarden: garden
En pe: some/a few
Plante: to grow (vegetables)
to plant.
(Verbs are doubled to show action done without definite aim or intention e.g. mars-marse: to stroll around. koz-koze: to chat).

2. Lir < Dan salon, i annan fotey ek latab.
I annan portre lo miray ek en po fler lo latab

Dan lasal manze i annan sez ek latab

Dan lakwizin, i annan en stov,
en sink ek en gran bife.

Dan lasanm ben i annan en dous ek en lavabo.

Dan lasanm i annan lili ek en kwafez.
I annan en gran larmwar. I annan lenz
dan larmwar.

Dan kabinen, i annan en kabinen ek en
lavabo.

Fotey: easy chair, arm chair
Miray: wall , Po: vase

Stov: stove
Sink: sink, bife: cupboard

Dous: shower
Lavabo: wash-basin

Lili: bed
Kwafez: dressing table

Larmwar: wardrobe
Lenz: clothes

Dekrir lakaz Robert

3. Reponn kestyon :

Kote Robert i reste?
Son lakaz i lobor semen?
Son lakaz i gran?
Konbyen lasanm i annan?
Ki i annan devan lakaz?
Kote zarden i ete?
Ki i annan dan zarden?

4. Lir < **I annan en pe legim dan zarden.**
I annan enn-de pye koko otour lakaz.
I annan de-trwa loto lo semen.
I annan bokou pwason dan lanmer.
I annan en kantite pye koko dan Sesel.
I annan plizyer lakaz ant lanmer ek semen.

Fer lezot fraz avek mo ki eksprim kantite .

enn-de: a few (lit. one two)
de-trwa: a few

plizyer: several

eksprim:to express
kantite:quantity

5. <u>Zarden Robert</u>. Lir <

Robert: " **Ozordi Sanmdi.**
Mon pa pe al travay anvil.
Mon pe travay dan mon zarden.
Vini.
Vin war mon zarden.
Mon annan plizyer kalite legim.

Isi i annan bred ek leti.
Laba i annan kokonm ek brenzel.
Mon annan tomat ek zariko osi.
Get sa bann tomat. Pa zot zoli!"

Robert's garden

anvil: in the town
zarden: garden
vini: to come (used as command)
vinn: to come, war: to see
plizyer: many
kalite: types
leti: lettuce
brenzel: eggplant

get: look (at)

6. Reponn kestyon :

Ki ou fer Lendi bomaten?
Ki ou fer Mardi apremidi?
Ki ou fer Merkredi swar?
Ki ou fer Vandredi apre travay?
Ki ou fer Sanmdi avan dezennen?

Ki zour ou al labank?
Ki zour ou aprann kreol?
Ki zour ou al lapos?
Ki zour ou al laboutik?
Ki zour ou al borlanmer?

7. Lir < **Vini. Vin war mon zarden.**
Ale. Al fer ou travay.
Antre. Antre anndan.
Sorti. sorti deor.
Debout. Debout drwat.
Asize. Asiz lo sa sez.

Fer en nouvo fraz avek sak verb.

(These are command forms, with and without complement)
anndan: inside
deor: outside
drwat: straight

nouvo : new
sak :each
verb:verb

8. Aprann lezot mo pour keksoz ki annan dan obyen otour lakaz.

Dekrir lakaz ek landrwa kot ou reste , obyen en lot ki ou konnen.

Lo lavarang

LESON 8

1. Lir <

YER

Paul: Yer ti Dimans. Ti annan soley. Mon ti al borlanmer avek Marie. Nou ti al Ans Rwayal. Nou ti pas lazournen lo lans. Apremidi nou ti dezenn dan en restoran. Nou ti manz diri ek kari pwason. Apre nou ti al ankor lo lans ziskan senk-er.

Marie: Wi, nou ti al Ans Rwayal dan bis. Nou ti ariv laba nev-er. Nou ti mars lo lans. Nou ti benyen dan lanmer e mon ti dormi dan soley. Nou ti reste lo lans tou lazournen. Nou ti retournen senk-er e mon ti al travay siz-er.

yesterday

soley: sun (It was sunny)
avek: and/with

pas lazournen: spend the day
lans: beach
kari: curry

ariv/e: to arrive

reste: to stay
retourn/en: to return

Reponn kestyon :

Ki zour ti ete yer?
Ti annan soley?
Kot Paul ti ale?
Avek ki i ti ale?
Ki manyer zot ti ale?
Ki ler zot ti arive?
Ki zot ti fer?
Kot zot ti dezennen?
Ki zot ti manze?
Ki ler zot ti retournen?

2. Reponn sa bann kestyon osi :

Ki ou ti fer .....

Yer bomaten?
Yer apremidi?
Lendi swar?
Samdi pase?
Semenn pase?

pase: last, past

Kan	ou ti	al anvil?
Ki zour		ariv Seychelles?
Ki ler		komans aprann Kreol?
Ki dat		al Ans Rwayal?

Fer lezot kestyon pour demande.

3. Dan restoran . Demann keksoz :

Donn-mwan en tas dite silvouple.	tas: cup
en tas kafe	
en ver delo	delo: water
en ver diven	diven: wine
Mon ti a kontan en sopin labyer silvouple.	sopin: half-bottle
en sopin limonad	
en boutey diven	boutey: bottle
en boutey kalou	ti a: would
Ammenn en kouto pour mwan silvouple.	kouto: knife
en kwiyer	kwiyer: spoon
en fourset	fourset: fork
en lasyet	lasyet: plate
en bol	bol: bowl
Ki ou ti a kontan ?	kontan: to like
Ki ou ti a kontan bwar ?	bwar: to drink

4. DYALOG Marie i antre dan restoran.
Michel i la.

Michel: Alo! Asize	
Mon fek arive, mwan osi.	fek: just (a short while ago)
Koman ou sava?	
Marie: Tre byen. Mon sorti borlanmer.	
Michel: A! I annan zoli soley.	
Marie: Wi, i fer tre so.	so: hot
Wetres: Bonzour. Wi?	wetres: waitress
Michel: Donn-mwan en limonad silvouple.	limonad: lemonade
Marie: Ou annan zi fri?	zi: juice
Wetres: Wi. Ki kalite ou ti a kontan ?	ti a: would
Marie: Zoranz. En zi zoranz silvouple.	
Wetres: Byen. Zot oule keksoz pour manze?	
Michel: Mon le pwason griye avek salad, silvouple.	griye: grilled

Marie: **Kari pwason avek diri silvouple.**
Salad osi.

salad: salad

Michel: **Anmenn en sandriye pour mwan silvouple**

amenn: bring
sandriye: ashtray.

Aprann lezot mo pour manze ek labwason.

labwason: drink(noun)

Fer en lot dyalog ki pas dan restoran.

5. Servi < **Mon kontan manz** **diri ek pwason**
fri ek legim
lavyann ek pomm-de-ter
dipen ek fromaz
lasoup ek salad
dizef ek zanbon
gato ek ayskrim

meat and potatoes
bread and cheese
soup
eggs, ham
cake (pastry) and ice-cream

Fer fraz pour labwason.

6. Lir < **Michel ek Marie pa ti kontan sa restoran.**
Apre dezennen zot ti dir:
Limonad pa ti fre.
Zi fri ti tro dou.
Ti annan tro disik.
Diri pa ti so.
Pwason griye ti tro sale.
Ti annan tro disel.
salad ti annan tro dipwav.

dir: to say
fre: cold
dou: sweet
disik: sugar
so: hot (temperature)
sale: salty
disel: salt
dipwav: pepper

7. Sanz bann fraz dan 6.

ti tro - pa ti ase
ti annan tro - ti napa ase

Servi ankor < **dou, sale, fre, so ,**
e osi < **plat, eg, for**

bland,bitter(sour), hot

Dir ki manze ki annan sa bann gou.

gou:taste

Dir ki gou ou kontan.

8. Rakont ou dernyen vizit dan en restoran.

dernyen:last

LESON 9

FANMIR

family

1. Lir < Sa lafanmir Andre. I annan senk zot.

senk zot: five of them

Madanm Andre i prezant son fanmir.
"Sa mon mari. I apel Philip. I travay Korporasyon Elektrisite.
Sa mon fir, Jacqueline.
I annan trez an. I al lekol.
Sa mon garson Antoine.
I pli zenn ki Jacqueline.
Sa mon papa, i reste avek nou."

prezant: to present, to introduce
mari: husband
fir: daughter
an: years
garson: son
pli zenn: younger
(pli is the comparative).

2. Aprann < mari
madanm
garson
fir
manman
papa
frer
ser
gran-manman
gran-papa
paran
zanfan

madanm: wife
mother
father
brother
sister
grand-mother
grand-father
parents
children

3. Lir < Paul
"Mon apel Paul. Mon en enzenyer elektrisite. Mon travay Korporasyon Elektrisite.

Mon annan en frer ek en ser. Mon frer i apel Bill e mon ser is apel Nancy. Zot pli zenn ki mwan. Zot ankor pe al lekol. Zot reste ek mon paran Lamerik".

enzenyer: engineer
paran: parents

4. Lir <

Philip Andre

"Mon apel Philip Andre. Mon en formenn dan Korporasyon Elektrisite. Mon madanm i apel Therese. I pa al travay deor. I koud e i fer louvraz lakaz.

Nou annan en fir ki apel Jacqueline e en garson ki apel Antoine. Jacqueline i al lekol be Antoine i ankor tro zenn".

formenn: foreman

travay deor: to be employed, (to work outside the home).

louvraz: chores, work

en fir ki apel: a girl who is called.

be: but, ankor: still

5. Lir <

Ser Paul i apel Nancy.
Antoine i frer Jacqueline
Madanm Andre i manman Jacqueline.
Jacqueline i pli gran ki Antoine.
Philip Andre i pli vye ki Paul.
Ki laz Jacqueline i annan?
I annan trez an.

How old is Jacqueline

laz: age

6. Servi repons bann kestyon pour koz lo ou fanmir.

Ou annan frer ek ser?
Ki manyer zot apele?
Lekel ki pli zenn?
Ki laz zot annan?
Zot travay obyen zot al lekol?
Kot zot reste?

7.

En vizit

Yer swar Paul ti al vizit Msye ek Madanm Andre. Ler i ti arive, Madanm Andre ti dan salon. I ti pe koud.
Em pti garson ti pe zwe ater.
Paul ti dir bonswar.

ler: when

koud: to sew

Em: a, ater: on the floor (on the ground)

Madanm A:

Bonswar Paul. Antre. Mon mari pe vini. I dan lakwizinn. I pe kwi manze.

kwi manze: to cook

Paul:

Sa ou pti garson?

Madanm A:

Wi, I apel Antoine.

Paul:

Madam A:

Non. Mon annan en pli gran fir.
I apel Jacqueline.

Paul:

I al lekol?

Madam A:

Wi. I annan onz an. Ou annan frer ek ser ou?

Paul:

Mon annan en frer ek en ser. Mon annan zot portre ek mwan. Regarde. Sa mon papa ek mon manman. Sa mon frer Bill. Sa mon ser Nancy. Zot pli zenn ki mwan. Zot ankor pe al lekol.

Rakont vizit ki Paul ti fer.

8. Lir < **I ti pe manze dan lakwizinn.**
I ti pe koud dan salon.
Mon ti pe ekout lanmizik dan mon lasanm.
Ler mon ti arive, i ti pe travay.
Ler mon ti pe ale, i ti pe dormi.
Ler nou ti pe koze, Michel ti vini.

ekout lanmizik: to listen to music

Fer lezot fraz avek ...ti pe .....

9. ....be.... Aprann e servi :

Jacqueline i al lekol be Antoine i tro zenn
Mon paran i reste Pralen be mon reste isi
Sa lakaz i gran be sa enn i tipti
Sa portre i zoli be sa enn i pli zoli.

....pli.... Aprann e servi :

Sa lakaz i pli gran ki sa enn.
Sa lisyen i pli gro ki sa enn.
Sa portre i pli zoli ki sa enn.
Sa pye koko i pli gran ki sa bann.
Sa pwason i pli gro ki sa bann.
Sa bato i pli vit ki sa bann.

vit: fast

Lekel ki pli gro, en lakaz obyen en loto?
- En lakaz i pli gro ki en loto.
Lekel ki pli vit, en loto obyen en lisyen?
Lekel ki pli dousman, en torti obyen en bef?
Lekel ki pli vit, en avyon obyen en bato?
Lekel ki pli dousman, bis obyen saret?
Lekel ki pli bon, banann obyen zoranz?

lekel ki: which (is)

dousman: slow, torti: tortoise
bef: cow, avyon: aeroplane
saret: cart

10. Msye Andre i antre dan salon.

Msye A: Ki i dir Paul?
Paul: Ki i dir? Ou ti pe kwi manze?
Msye A: Wi. Mon'n fini prezan.
Mon'n kwi kari poul.
Ki ou'n fer ozordi?
Paul: Mon'n al borlanmer ek en zanmi.
Nou'n pas lazournen lo lans.
Msye A: Ti annan zoli soley?
Paul: Wi ti fer so.
Msye A: Ou'n gany nouvel ou fanmir ?
Paul: Mon' gany en let sorti kot mon ser.
I'n anvoy en portre. Regarde.

Servi in pour ekrir en lot dyalog.

mon'n: I have (mon + in: , in:: present perfect marker)

en let: a letter
sorti kot: from
Anvoy: to send

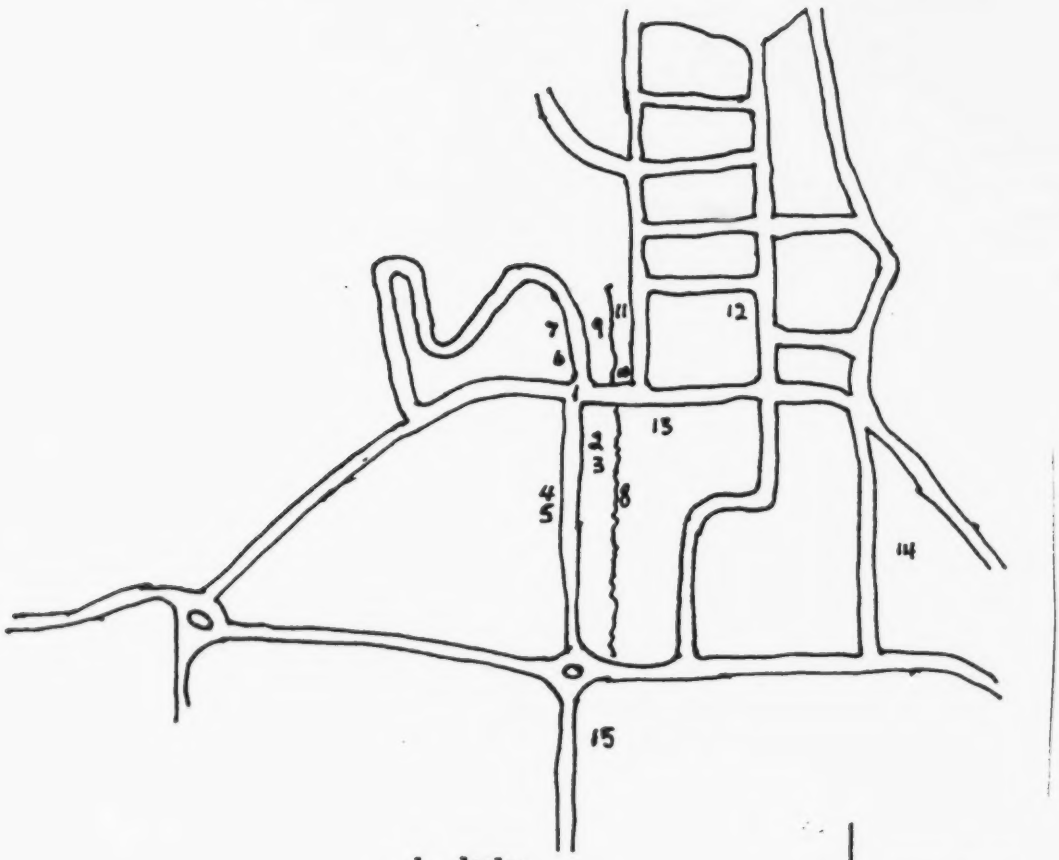
11. Servi pa + in

Mon'n kwi manze.	Mon pa'n ..
Ou'n travay	Ou pa'n ..
I'n repoze.	I pa'n ..
Nou'n al borlanmer.	Nou pa'n ..
Zot in anvoy en portre.	Zot pa'n ..
Zot in manz dan restoran.	Zot pa'n ..

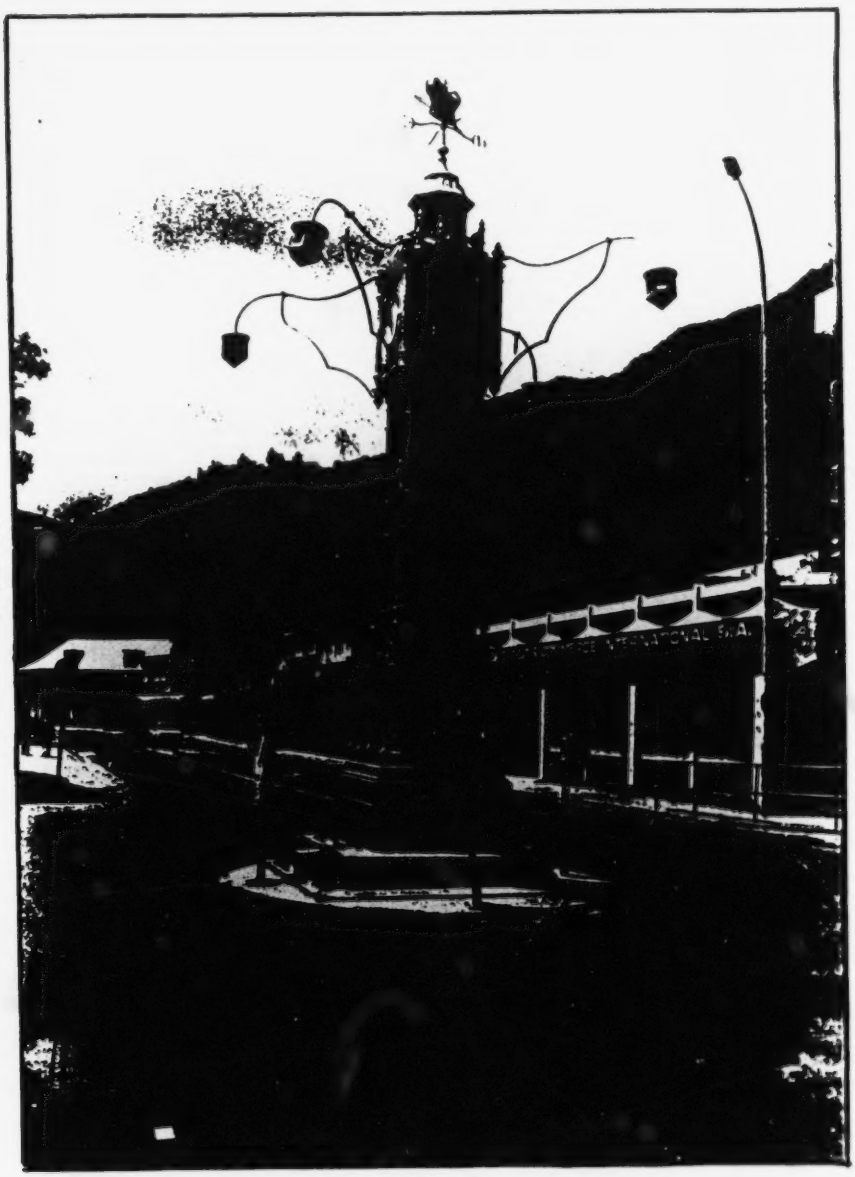
12. Rakont sa ki'n pase - Bomaten
- Sa semenn
- Sa mwa
- Sa lannen

LESON 10

1. ANVIL In town.



1. lorloz — clock tower
2. lapos — post office
3. mize — museum
4. labank 'Barclays' — Barclays bank
5. lotel 'Pirates Arms' — 'Pirates Arms' hotel
6. lanbasad ameriken — American Embassy
7. bibliotek — library
8. larivyer — river
9. kar-park — car-park
10. legliz 'St. Paul'
11. kord-gard
12. bazar
13. taksi stend — taxi stand
14. stasyon bis
15. batiman 'Oceangate'



Lorloz i mark sant lavil.

2. Fer fraz pour dir kote diferan landrwa i ete :

Lapos i lo lari Lendepandans
Lotel Pirates Arms i lobor labank
Sinema i vizavi legliz Sen Paul
Taksi stend i akote larivyer
Lapos i avan Mize Nasyonal
Batiman Oceangate i apre ron-pwen
Karpark i deryer kordgard

vizavi: across from, opposite
akote: next to
avan: before
apre: after

3. Demann kestyon pour lezot landrwa:

Kote labank 'Barclays' i ete?

lotel Pirates Arms
biro lasirans

biro: office, lasirans: insurance

magazen Sereco
Lanbasad Ameriken
stasyon petrol
batiman Kingsgate
bibliotek
Minister Devlopman Nasyonal
zarden Botanik
mize nasyonal

magazen: store, shop
lanbasad: embassy
petrol station
Kingsgate Building
library
Ministry of National Development
Botanical gardens
national museum

4. <u>Direksyon</u> Aprann :

directions

Ou desann sa lari
Ou mont lari Revolisyon
Ou swiv lari Francis Rachel
Ou pran lari Lendepandans
Ou koup semen
Ou tourn a drwat
Ou tourn a gos lo Lari Albert.

desann: go down
mont: go up
swiv: follow
pran: take
koup semen: cross the road/street
tourn: turn, drwat: right
gos: left

Ki manyer mon al kot stasyon bis silvouple?

Donn direksyon pour diferan landrwa.

5. Lir < **Marie pe marse anvil. En msye i demann li direksyon. Zot devan kordgard**

msye: man (polite form)
demann: to ask

Msye: Ou kapab dir mwan kote Mize Nasyonal i ete silvouple?

kapab: can
Mize: museum

Marie: **Wi. Ou desann sa lari. Ou ariv kot Taksi Stend. Ou tourn a drwat, e ou swiv sa lari ziskan kot lorloz. La ou tourn a gos. Ou pas devan lapos. Mize i lanmenm, zis apre lapos.**

desann: go down
Taksi Stend: Taxi stand

Msye: **I en gran batiman? I fasil pour war?**

lanmenm: right there
fasil: easy

Marie: **Wi. I en batiman de letaz. Mize i anba lo premye letaz.**

letaz: floors

Msye: **Alor, mon al kot Taksi Stend, mon tourn a drwat lo lari ....**

alor: so

Marie: **Albert. Lari Albert.**

Msye: **Lari Albert. E apre a gos. Bon mersi bokou.**

Marie: **Pa deksa**

(reply to thank you)

Fer sa dyalog avek en lot landrwa .

6. Aprann e servi :

premye , dezyenm , trwazyenm katriyenm , senkyenm , sizyenm setyenm , wityenm , nevyenm ,dizyenm .... dernyen

first, second, third
fourth, fifth, sixth
seventh, eighth, ninth, tenth.
last

7. Lir < **'Victoria House'**

Victoria House i pli o batiman dan Victoria. I annan kat letaz. Lo premyer letaz i annan en labank. Lo dezyenm letaz i annan plizyer biro. Lo trwazyenm letaz i annan lanbasad angle e lo katriyenm letaz i annan lanbasad ameriken.

o: high

Dekrir en lot batiman .

8. Servi .....ou kapab ....

Ou kapab dir mwan kote mize i ete?
Kot mon kapab aste legim?
Ou kapab donn mwan en ver delo?
Ou kapab koz Kreol?
Nou kapab al anvil?

aste: buy

9. Lir < **Ler Marie ti pe marse, en msye ti demann li direksyon.**

Ler Michel ti pe aste pwason, en madanm ti dir li bonzour.

Ler madanm Andre ti pe kwi manze, Antoine ti demann li en ver delo.

Ler nou ti pe ale, i ti koz ek nou.

Fer lezot fraz parey :

Ler .....ti pe .....,.....ti .....

10. Fer plan en lari dan lavil kot ou ti reste e koz lo la.

plan : plan

LESON 11

DEMEN

Tomorrow

1. Aprann servi **pou**

pou marks the future tense

Demen mon pou al anvil
Demen mon pou al marse lo lans.
Samdi mon pou al aste fri ek legim bazar.
Dimans mon pou al kot Michel.
Demen mon pou aprann Kreol tou lazournen. — tou lazournen: all day long
Semenn prosenn mon pou ekrir de-trwa let. — ekrir: write; prosenn: next

2. Lir :

Laniverser Robert — Laniverser: birthday

Michel: "Demen i ankor en lot Samdi. — en lot: another
Mon pou lev tar. Bomaten mon — tar: late
pou travay dan mon zarden, e
apremidi mon pou al borlanmer.
Aswar mon pou al kot Robert.
Mon pou anmenn mon gitar. Nou — gitar: guitar
pou ekout lanmizik e zwe gitar.

Demen? Demen i le venn-de
Septam! I son laniverser.
Mon pa pou kapab lev tar. Mon
pa pou kapab travay dan mon zarden.
Mon pou al aste en kado pour li anvil". — en kado: a present

Servi **pou** pour koz lo en zour dan fitir — fitir : future

3. Aprann **Bann mwa**

Zanvye	January
Fevriye	February
Mars	March
Avril	April
Me	May
Zen	June
Zilyet	July
Out	August
Septam	September
Oktob	October
Novam	November
Desam	December

Dir ki dat ou laniverser.

Fer lezot fraz pour servi diferan dat.

5. Aprann servi a

Mon a vini
Mon a seye
Mon a fer
Mon a kapab
Ou a kapab vin zwenn mwan?
Ou a kapab pret mwan ou loto?
Ou a kapab fer en gato pour li?
Ou a kapab aste en kado pour li?

(a marks the future tense also and is used more to express intentions, propositions,etc..)
sey/e: to try

pret: to lend, to borrow

6. Lir :

Michel i telefonn Marie:

telefonn: to telephone

Michel: Alo, Marie. Michel isi. Demen i laniverser Robert, ou konnen?
Marie: Wi, mon rapel.
Michel: Mon pou al kot li demen swar. Ou le vin ek mwan?
Marie: Mon ti a kontan. Ou a kapab vin zwenn mwan?
Michel: Wi. Mon a vin zwenn ou seter edmi. Mon papa pou pret mwan son loto.
Marie: Bon, mon a esper ou. Mon a fer en gato pour li.
Michel: I a kontan sa. Mon pou al aste en kado pour li demen bomaten.

konnen: to know
rapel: to remember

pret: to lend

gato: cake

Fer en lot dyalog pour aranze pour zwenn en zanmi.

aranze: to arrange

7. ...a....si....

I a vini si ou dir li.
I a fer si ou demann li.
I a kontan si ou al zwenn li.
I a aste si i rapel.
Mon ti a vin zwenn ou si mon ti annan loto.
Mon ti a ed ou si mon ti kapab.
Mon ti a fer si mon ti annan letan.
Mon ti a aste si mon ti annan larzan.

si: if

ed/e: to help
letan: time
larzan: money

Fer lezot fraz pour servi ..a.....si....

8. Servi :

....kapab..akoz....

Mon pa pou kapab zwe foutbol. Mon bezwen al kot en zanmi.

Mon pa pou kapab.....
.....akoz mon bezwen travay.
.....akoz mon malad.
.....akoz mon fatige.
.....akoz mon pa konn zwe.
.....akoz mon napa larzan
.....akoz mon reste lwen.

9. Lir :

Georne i telefonn Michel

George: Alo Michel. Ou pou vin zwe foutbol tanto?
Michel: Mon, mon pa pou kapab vini.
George: Akoz?
Michel: Mon bezwen al kot en zanmi. I son laniverser.
George: Ki ler ou bezwen ale?
Michel: Mon bezwen sorti kot mwan sizer apepre.
George: Akoz ou pa vin zwe boner? Nou a kapab arete senk er.
Michel: Bon, dakor. Mon a vini ziskan senk er.

why
bezwen: have to, need to

sizer apepre: around 6 o'clock

arete: to stop
dakor: agreed
ziskan: up to, until

10. Servi :

....akoz....

Mon manze akoz mon lafen.
Mon bwar akoz mon swaf.
Mon dormi akoz mon sonmey.
Mon reste se mwan akoz mon malad.
Mon riye akoz mon kontan.
Mon plere akoz mon sagren.
Mon kriye akoz mon ankoler.

lafen: hungry
swaf: thirsty
sonmey: sleepy
malad: sick
riye: to laugh
plere: to cry, sagren: sad
kriye: to shout, ankoler: angry

11. Servi :

....pou....

Tanto mon pou al sinema.
Taler mon pou al zwe foutbol.
Semenn prosenn mon pou al Pralen.
Mon prosenn mon pou komans travay.

12. Rakonte ki ou pou fer ?

Semenn prosenn,

[illegible]wa prosenn,

lannen prosenn.

LESON 12

1. Lir <

PTI LOUIS

Marie: Prezan, mon prezant zot avek mon tonton ki apel Pti Louis.

Dimoun i apel li Pti Louis be i pa tipti. Mon pa konpran akoz en zonm son grander i kapab gany apele Pti.
Pti Louis i en peser.
Espere. I a rakont zot en pe li-menm.

Pti Louis: Mon al lapes tou le zour ler i fer bo-tan. Mon al avek en lot zonm ki apel George. Nou lev gran maten.
Nou pous nou kanot.
Nou al lwen, apepre ven mil ek Mahe.
Wit er nou'n ariv kot nou pou lapes.
Nou lapes tou bomaten. Apremdidi nou retourn ater e nou al vann nou pwason.

Koz lo Pti Louis ek son zanmi.

tonton: uncle
ki: (relative pronoun)
ki apel: who is called
dimoun: people
konpran: understand
grander: height, son grander: his height
gany: (passive) to be called
rakont/e: to tell, to recount
li menm: himself

al lapes: go fishing
bo-tan: good weather
en lot: another
gran maten: very early in the mornin
pous/e: to push, kanot:fishing boat
lwen: far, apepre: about, mil:miles

tou bomaten: all morning
ater: on shore, to land

2. Tonton Marie i apel Louis. Son tantin i apel Marthe.

Servi < Son tonton — uncle
son tantin — aunt
son kouzen — cousin (male)
son kouzin — cousin (female)
son neve — nephew
son nyes — niece.

Koz lo dimoun dan ou fanmir.

3. Mon konn.....
.....en zonm ki apel George
.....en fir ki apel Marie
.....en landrwa ki apel Bel Ombre
.....en zil ki apel Felisite

.....en zonm ki travay lopital
.....en garson ki kontan zwe
.....en laboutik ki vann semiz
.....en batiman ki gran

landrwa: place
zil: island

Fer fraz avek ...en.....ki....

Servi annan, war, zwenn, konnen , ...

Apremidi, i vann son pwason

4. Servi **menm** avek pronon.

Mon a ale mwan-menm
Ou a fer ou-menm
I a rakonte li-menm
Nou a seye nou-menm
Zot a dir nou zot-menm

Zot a eksplike zot-menm

menm:with pronouns marks the reflexive i.e.myself,yourself..

eksplik/e: to explain

5. **.....tou....tou le** Aprann e fer lezot fraz :

I al lapes tou le zour. I lapes tou lazournen.
I al travay tou le bomaten. I travay tou bomaten.
I al zwe foutbol tou le apremidi. I zwe foutbol tou apremidi.
I al dormi dizer tou le swar. I dormi tou lanwit.
I al Pralen tou le semenn. I ti reste Pralen tou lasemenn.

tou le: every (day) i.e. frequency
tou: all (day long)i.e. duration

lanwit: night

6. Lir :

Ans Rwayal i apepre 18 kilomet ek Victoria
Pralen i apepre trant kilomet ek Mahe.
Lafrik i apepre mil senk san kilomet ek Mahe.
Mahe i apepre 25 kilomet longer.
Morn Seselwa i apepre nef san met oter.
Mon lakaz i apepre san met kare.

Servi **.....apepre ....ek.....**pour koz lo landrwa dan Sesel obyen dan ou pei.

kilomet: kilometer

mil: (a) thousand, san: hundred
longer: (in) length

kare: square

Demande e reponn kestyon avek :

Ki zistans .....
Ki longer .....
Ki oter .....
Ki grander.....

zistans: distance i.e. how far is it
ek: from

zistans:distance

oter:height
grander: size (How big....?)

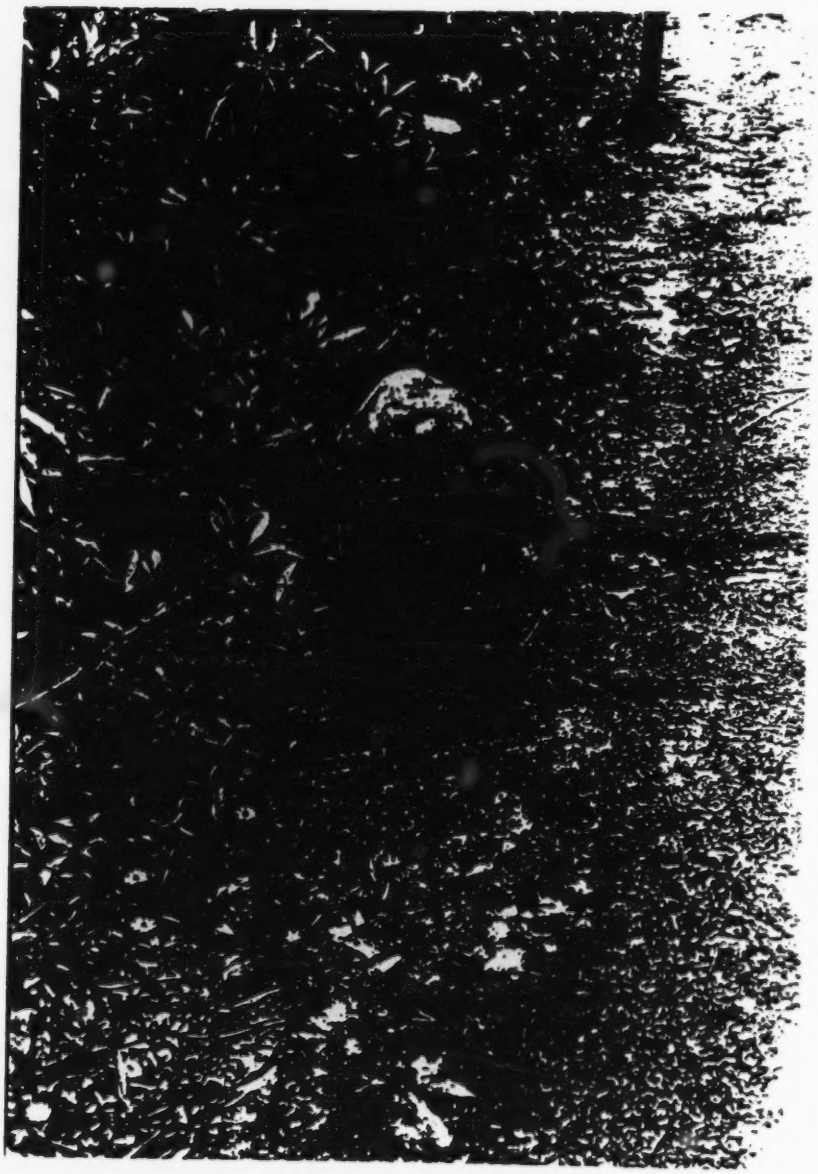
7. Lir :

Pti Louis: **Yer ti fer move tan. Lapli ti tonm toulazournen. Mon ti pou al lapes be mon pa ti kapab ale. Ozordi mon ti pou al lev kazye be lapli ti ankor pe tonbe. Mon ti reste dan lakaz tou lazournen. Demen, kanmenm lapli i tonbe, mon pou ale.**

ti pou: was going to

kanmenm: even though, although

Marie: **Ou pa kontan reste dan lakaz?**



Set mil ek Viktorya

Pti Louis: **Annan d'ler**
Mon kontan gany en zour repo
tanzantan be la mon napa
larzan mon bezwen ale.

Koz lo Pti Louis.

sometimes
repo: rest
tanzantan: occasionally, from time to time.
bezwen: have to

8. ...Bo-tan...move-tan...

Ler i fer bo-tan, soley i tape
- i fer so
- lesyel i ble
- Lanmer i kalm

soley i tape: the sun shines.
i fer so: it is hot

kalm: calm

Ler i fer move-tan, lapli i tonbe
- divan i vante
- i fer fre
- lesyel i gri
- lanmer i move

divan i vante: the wind blows

move: rough

Ler i fer bo-tan, mon al lapes
- mon travay deor
- mon zwe foutbol
- mon al piknik.

Ler i fer move-tan, mon reste se mwan
- mon travay anndan
- mon lir en liv
- mon get televizyon

get: look at, watch

Dekrir bo-tan ek move-tan.

Dekrir letan ozordi.

9. ...ti pou... Aprann e servi :

Mon ti pou al lapes, be lapli ti tonbe.
Mon ti pou al Bovalon, be mon pa ti kapab.
Mon ti pou al sinema, be mon ti napa larzan.
Mon ti pou travay, be mon ti fatige.

...kanmenm...

Kanmenm lapli i tonbe, mon pou al lapes.
Kanmenm mon malad, mon pou al travay.
Kanmenm lapli i tonbe, i fer so.
Kanmenm soley i tape, i fer fre.

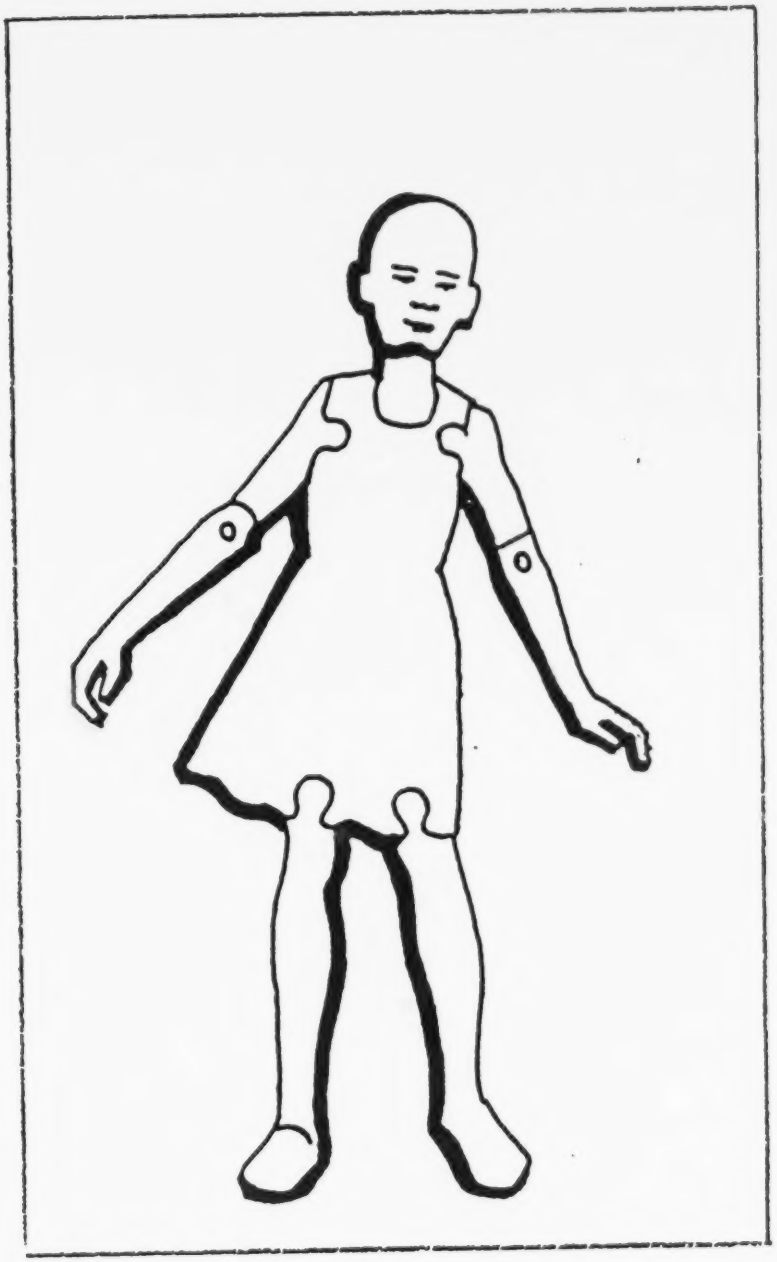
Ler .....

Annand'ler .....

Tanzantan.....

.....tou lazournen.

.....tou le swar.



LESON 13

1. Aprann <

	LEKOR	
latet		head
	zorey	ear
lizye		eyes
	nennen	nose
labous		mouth
	likou	neck
lestoma		chest
	lebra	arms
lanmen		hand
	vant	belly
lazanm		leg
	zenou	knee
lipye		foot

Dir < Ouver labous — bes/e: to bend down
Bes latet — ferm/en: to close
Ferm lizye — lev/e: to put up.
Lev lanmen

2. Aprann servi :

....fer mal....

Mon latet i fermal
Mon zorey i fermal
Mon vant i fermal

fermal: to ache, to hurt.

....gany....

Mon gany mal-de-tet
Mon gany lerim
Mon gany latou
Mon gany lafyev
Mon gany so
Mon gany fre.

gany: suffer from or to feel

lerim: cold
latou: cough
lafyev: fever

Mon gany lerim depi Lendi
Mon gany latou depi semenn pase
I gany lafyev depi Mardi
I gany mal-de-tet ler i travay
I gany mal-de-mer ler i al lapes.

mal-de-tet: headache
mal-de-mer: seasickness

3. Latizann

medicine,

posyon — medicine (liquid)
pilil — pill
kapsil — capsule
pikir — injection

....fwa....par....

to express frequency

I pou bwar en kwiyer posyon trwa fwa par zour — enn fwa: once
I al kot dokter en fwa par mwa. — trwa fwa: 3 times
Mon al lapos de fwa par semenn.
Mon gany let en fwa par mwa.
Mon ekrir tou le sis mwa.

4. Malad

Marie ti malad. I ti al kot dokter.

Dokter: Bonzour mamzel. Ki ou ganyen? — mamzel: miss
Marie: Mon latet i fermal. Mon gany lerim.
Dokter: Depi kan?
Marie: Depi Lendi.
Dokter: Ouver labous.....
Ou annan lafyev. Mon a donn ou en posyon. Bwar en kwiyer trwa fwa par zour, e fodre ou reste dan lili ziskan ler ou byen.

5. Marie: "En zour dan travay mon latet ti komans fermal. Mon ti komans eternye. Aswar mon ti so e mon lagorz ti fermal. Mon ti bwar aspirin e landmen mon ti al kot dokter. I ti dir mwan bwar posyon, e repoze. Mon ti pran trwa zour konze. Ler mon ti byen mon ti retourn travay."

eternye: to sneeze

landmen: the next day

konze: leave

Rakonte ki ti arive ek Marie.

6. ti dir li, ti demann li

dir: to say
demann/de: to ask

Dokter: "Bwar aspirin e repoze"
Dokter ti dir li bwar aspirin e repoze.

Ners: "Depi kan ou malad?"
Ners ti demann li depi kan i malad.

Redir sa bann :

Madanm Andre: "Reste se ou . Bwar latizann"

Paul: "Ki zour ou ti al kot dokter?"

Lina: "Pa al dan lapli ler ou malad."

Madanm Andre: "Fer atansyon"

fer atansyon: be careful

7. <u>Demann li si</u> Redir bann fraz:

Michel: "Ou ti al kot dokter?"
Michel ti demann li si i ti al kot dokter.

Robert: "Ou ti bwar latizann?"

Dokter: "Ou lagorz i fer mal?"

Ners: "Ou ti dormi byen?"

Madanm Andre: "Ou pou al travay?"

Antoine: "Ou pou pran konze?"

Lina: "Ou byen prezan?"

8. Lir < **Aksidan**

Paul: "En zour ler mon ti tipti mon ti pe mont bisiklet. Mon ti larg lanmen. Mon ti'n deza fer sa plizyer fwa. Be sa zour mon ti tonbe. Mon ti gany dimal. Mon ti kas en lebra; mon ti gany koupe lo lazanm e mon ti gany krose. Ti bokou pour enn pti garson wit-an. Depi sa zour mon fer atansyon ler mon mont bisiklet.

Rakont aksidan Paul.

larg lanmen: to let go(of the handlebars)

dimal: to be hurt
kas: to break
krose: to scratch

9. <u>...ti'n...ti...</u> Konplet bann fraz :

ti'n (past perfect marker)

I ti'n ale ler mon ti arive.

Robert....fini travay....vini
Nou.....mars lwen.....lapli...tonbe.
Zot.....komans leson.....arive.
Michel...al anvil.....al kot li.
I.....aste pwason.....zwenn li.

10. Rakont en aksidan . Ki ou ti pe fer ?
Ki ti arive ? Akoz ? Ki dimal ou ti ganyen?

11. Rakont en konversasyon pour servi : konversasyon:conversation

ti demann li
ti dir li

12. Lir sa de lekspresyon kreol. Ki zot dir? lekspresyon:expression
Ki manyer ou a servi zot.

"....depi lipye ziskan latet ."

"Pa demann maladi si i oule lasante "

LESON 14

DAN SESEL

1. Zannimo

La de-trwa zannimo ki ou war dan Sesel:

en torti — tortoise
en zourit — octopus
en sovsouri — fruit-bat
en lezar — gecko

Ou'n deza war enn ? — Have you ever seen one ?

Servi < Mon'n deza war ..... — I have seen .....
Zanmen mon'n war ..... — I have never seen .....

2. Servi deza , zanmen

Mon'n deza al Pralen
Zanmen mon'n mont Morn Seselwa
.....mont bisiklet
.....al lapes
.....kros en gro pwason
.....war en torti
.....mont en pye koko
.....bwar kalou
.....dans sega

zanmen: never
mont/e: to climb
mont/e: to ride
kros: to hook (catch a)

dans/e: to dance

Fer lezot fraz parey.

3. Dyalog

Marie: Alo, Robert.
Lontan mon pa war ou. Kot ou ti ete?

lontan: (for) a long time

Robert: Mon ti Pralen pour de-trwa semenn.
Mon ti pe travay laba.

Marie: Ki manyer ti ete?

Robert: Ti gou. Mon ti reste dan en pti lakaz obor lanmer. Mon'n al lapes tou le zour. Mon'n fer en kantite zanmi.

gou: fun (adj.)

Marie: Ou ti al Valle de Mai?

Robert: Wi. Mon'n al partou Pralen. Mon'n al Kouzen osi. Ou'n deza al Kouzen?

partou: everywhere, all over
Kouzen: Cousin Island

Torti-d'ter

Marie: Non, zanmen mon'n ale.

Robert: A, fodre ou ale. I annan en kantite zwazo. I fasil pour ale. I pran zis trant minit par bato.

fodre: must

Marie: Kekfwa mon a sey ale en zour.

kekfwa: perhaps

Robert: Akoz kekfwa?

Marie: Mon gany mal-de-mer.

mal-de-mer: seasickness

Rakonte ki Robert ti fer.

4. Lontan Servi :

Lontan mon pa war ou
Lontan.....al anvil
al sinema
lir en liv
get televizyon

lontan:since,for, along time

Mon ti reste Pralen lontan
..... travay..... lontan
.....al lekol
.....vizit

lontan: long ago

Mon ti travay Ladig pour lontan
pour bokou letan
pour enn pti gin letan
pour enn pti moman

lontan: (duration) for a long time

enn pti moman: ashort while

Gou

Pralen ti gou
Piknik.....
Parti.....
Sinema.....

Partou

I annan pye koko partou dan Sesel
.....partou....
lakaz dan Viktorya
loto lo semen
pwason dan lanmer

Par, a, dan

Mon ti al Kouzen par bato
par avyon
a pye
dan loto
dan bis.

a pye: on foot

60

Pran

I pran trant minit pour al Kouzen

	minit		al anvil
Servi <	erdtan	ek	al borlanmer
	zour		manze
	mwa		ekrir en let
			al Lafrik

Fodre

Fodre ou degaze
mars vit
aprann Kreol
travay
koze

Fodre ou al Pralen pour war kato nwar

Fodre.....pour.....	
al lapes	kros pwason
al bazar	aste legim
travay	gany larzan
pran avyon	al Lafrik

Kekfwa....a.....

Kekfwa mon a sey al Kouzen en zour.

Kekfwa....a.....en zour
fer en bato
aste en lakaz
ekrir en liv
vizit Lasin

5. Lezot Zannimo. Ou kapab dir keksoz lo zot:

poul	bef	koson	hen, cow, pig
kabri	kannar	lapen	goat, duck, rabbit
koulev	lera	sanpye	snake, rat, centipede
mous	mous dimyel	papiyon	fly, honey bee, butterfly

6. Mon Lisyen Lir :

Mon lisyen i apel Zouzou. I blan ek nwar. Son lake i roule. Sa i fer li an pe spesyal akoz napa bokou lisyen avek lake roule.
Zouzou i manz zis enn fwa par zour. Ler i manze, i manze menm. Si manze pa ase, i aboy tou lamwit. Alor mon bezwen sorti e donn li ankor,kanmenm zis en vye bout dipen.
Lazournen i reste dan son lakaz. Aswar ler mon

lake: tail
roule: curly, spesyal: special

menm:(shows emphasis=really)
ase: enough
aboy/e: to bark
bout: piece

sorti travay mon larg li. I kontan ler i gany large.
I taye, i sote, i abwaye, pour montre son kontantman.
I kontan tay ek pti manrmay ki pas lo semen.
Le swar mon re-anmar li ler mon donn li manze.

Dekrir sa lisyen e dir akoz i spesyal .

Rakonte ki i fer lazournen. Lannwit?

Ler i gany large ? Ler i pa gany ase manze ?

larg/e: to untie
sot/e: to jump
abway/e: to bark
kontantman: happiness
manrmay: children
re-anmar: (re)tie

7. Dekrir en lisyen ki ou konnen.

dekrir: describe

8. Servi sa bann mo :

.....napa bokou.....zis enn fwa.....
.....kanmenm.....alor
.....ase.....bezwen

servi: use, mo: word(s)

9. Re - (=repetisyon aksyon)

Mon re-anmar li.

Servi re- avek sa bann aksyon.

fer, zwenn,
lir, ekrir
vann, seye

Si (=kandisyon)

Si manze pa ase mon bezwen donn li ankor
Si.....bezwen.....
travay byen

Gany (=pasif)

I kontan ler i gany large
....gany envite
tape
Servi gany ek koupe
apele
peye

-man Servi :

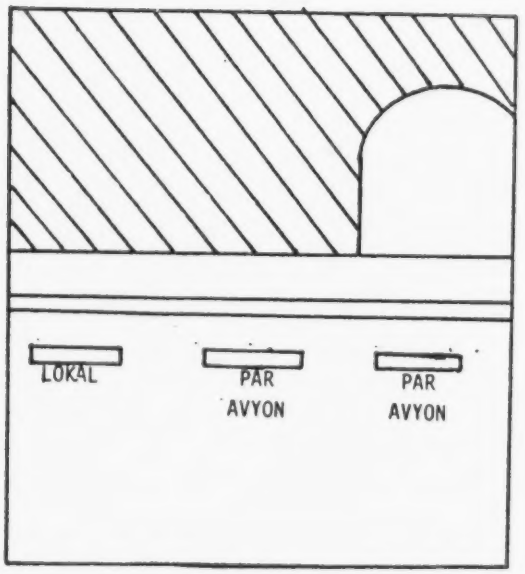
kontan	=	**kontantman**	**montre kontantman**
komanse	=	**komansman**	**fer en komansman**
aranze	=	**laranzman**	**fer en laranzman**

(The suffix -man is used to form nouns with these adjectives)

11. Lekel ou zannimo prefere ? Dekrir li e dir akoz i spesyal.

LESON 15

LAPOS



1. Dan lapos: **Marie i koz ek en klark lapos**

Marie: Mon le poste en let pour Langleter silvouple.
Konbyen i koute?
Klark: Fodre peze....
Sa i kout trwa roupi senkant.
Maire: En postkard pour Nayrobi ?
Klark: En roupi katre-ven-dis
Marie: E de let pour Pralen. En lot pour La Dig
Klark: Let lokal i karant sou sakenn. Epi?
Marie: Se tou.

Klark: I fer sis roupi karann-senk an tou.
.....
Mamzel!..Ou pe bliy ou larzan sanze.

peze: to weigh

en lot: another (one)
lokal: local, epi: and then?
se tou: that's all
sakenn:each one/
an tou: in all, in total

bliy/e: to forget
larzan sanze: change

Refer dyalog pour poste lot keksoz.

2. Konplet bann fraz dapre dyalog dan 1.

konplet/e :to complete

Marie ti le.....
I ti demande.....
Let lokal i kout.....
Let ek poskard ti ariv...
Marie ti bliy.....

3. **Nouvo mo** Servi :

...pez/e....lot....lokal
...sakenn...bliy/e...larzan sanze...

4. **Ganyen, Anvoye**

en let, en parsel, en kado

Mon ti gany en let sorti kot mon ser.
Mon pou anvoy en kado pour mon zanmi.

Dir ki ou'n ganyen obyen anvoye depi ou Sesel.

Dir ki ou pou ganyen obyen anvoye .

5. Konte 70-100

swasann-dis, swasant-e-onz, swasann-douz	70, 71, 72
swasann-trez, swasann-katorz, swasann-kenz	73, 74, 75
swasann-sez, swasann-diset, swasann-dizwit	76, 77, 78
swasann-diznef	79
katreven, katreven-enn, katreven-de	80, 81, 82
katreven-trwa, katreven-kat, katreven-senk	83, 84, 85
katreven-sis, katreven-set, katreven-wit	86, 87, 88
katreven-nef	89
katreven-dis, katreven-onz, katreven-douz	90, 91, 92
katreven-trez, katreven-katorz, katreven-kenz	93, 94, 95
katreven-sez, katreven-diset, katreven-dizwit	96, 97, 98
katreven-diznef	99
san	100
mil	1000
milyon	1,000,000

Dir sa bann sif :

231	483	906	890	101
3418	6775	5006	7364	9292
11,207	24,987	120,000	35,012	85,580

Fer fraz pour servi sif.

6. **Tenm**

Tenm dis sou i montre en torti pe naze.

Dir ki lezot tenm i montre.

Lekel tenm ou bezwen pour sa bann let.

Langleter = Rs 3.50	**Nayrobi = Rs 1.90**
Lamerik = Rs 4.20	**Lostrali = Rs 5.80**

7. **Avyon**

Zour	arive sorti	Ler	kite pour	Ler
Samedi	Tokyo, Hong Kong, Kolonbo	03.35	Joanesbourg	04.35
	Lond, Frankfor, Djeda	04.50	Djeda, Frankfor, Lond	06.20

Zour	arive sorti	Ler	kite pour	Ler
Samdi	Nayrobi	14.25	Nayrobi	16.45
	Joanesbourg (Sid Afrik)	19.15	Kolombo, Hong Kong Tokyo	20.15
Dimans	Pari, Djibouti	10.40	Reinyon, Moris	11.40
	Lond, Zourik, Romm, Djedda	13.15	Djeda, Romm, Zourik, Lond	21.15
	Nayrobi	16.45	Nayrobi	17.30
	Moris, Reinyon	22.35	Djibouti, Pari	23.35

Fer fraz lo sa programm avyon

Avyon sorti Hong Kong i ariv isi Dimans bomaten, katrer mwen venn-senk

Lond
Nayrobi
Romm
Moris
Joanesbourg

Avyon pour Tokyo i kit isi.....

8. Servis lapos

Avan 1903 Sesel ti napa son prop tenm. I ti servi tenm Moris. Me lapos Sesel ti komans fer son prop tenm apre sa.

prop: own

Ziskan 1965 servis lapos pour pei etranze ti depan lo bato. Sa bann bato ti pas ase rar e let pour Lerop ti pran bokou letan.

rar: rarely
Lerop: Europe

Avan erport Sesel ti ouver, enn pti avyon ti fer en servis lapos par Nayrobi. Prezan i annan plizyer koneksyon avyon par semenn. Servis lapos i regilye. En let i kapab ariv nenport landrwa dan en semenn.

koneksyon:connection
regilye:regular
nenport: any

Rakonte ki sa zistwar i dir lo servis lapos Sesel.

LESON 16

KESTYON POUR REVIZYON

Reponn bann kestyon

1. Ki manyer ou apele?
   Kot ou reste?
   Kot ou travay?
   Ki travay ou fer?
   Ou kontan ou travay?
   Avek ki ou travay?

2. Ki laz ou annan?
   Ou'n marye?
   Konbyen frer ek ser ou annan?
   Ki zot fer?
   Ou ekrir zot?
   Kan ou gany let ?

3. Kan ou ti vin Sesel?
   Kan ou komans travay?
   Kot ou pou reste mwa prosenn?
   Kot ou ti a kontan reste?
   Ki ou ti a kontan fer Sesel?
   Konbyen letan ou pou reste isi?

4. Ou al travay tou le zour?
   Ki ou fer dan travay?
   Ki ler ou komans travay?
   Ki ler ou fini?
   Konbyen er-d-tan ou travay par zour?
   Ki manyer ou al se ou apre travay?

5. Ou kapab kwi manze?
   Ki ou kontan manze?
   Ou aste pwason? Kan? Kote?
   Ou'n deza al lapes?
   Ou'n deza al Pralen?
   Kan ou pou al ankor?

6. Ki dat ou laniverser?
Ki dat ozordi?
Konbyen zour i annan dan en semenn?
Ki zour ou travay? Ki zour ou repoze?
I fer bo-tan ozordi?
Ki ou fer ler i move tan?

7. Ekrir kestyon pour demann lezot dimoun.

Leson 17

PASTAN

1. Lir :

Ki i annan pou fer?

- **Ki ou ti fer yer swar?**
- **Nanryen, mon ti reste dan lakour.**
- **Ou pa sorti?**
- **Annan-d ler mon al sinema obyen mon al en bal. Napa gran soz pou fer.**
- **Mwan, mon kontan al naze, obyen al zwe tenis be ou pa kapab fer sa le swar. Alor mon al kot zanmi. Nou koze obyen nou zwe kart.**
- **Mwan osi mon al kot zanmi souvan, obyen zot vin kot mwan. Nou zwe gitar obyen ekout lanmizik.**

nanryen: nothing
sorti: to go out
bal: dance
There is nothing much to do

kart: cards
souvan: often

2. Servi **nanryen**

Napa nanryen
Napa nanryen pour fer
Napa gran soz pour fer
Napa gran travay pour fer
Pa fer nanryen

pa: not
napa: have not, there is not
nanryen: nothing
pa-nanryen: not anything

3. **Nouvo mo** Servi :

...annan-d'ler,...souvan,...alor

4. **Lekel ou Pastan?** Koz lo enn :

Sport?
Foutbol, basketbol, volibol
marse, taye, bisiklet.

Lanmer?
naze, koule, fer snorkling
bato, lapes, rod kokir

koule: diving
kokir: shells

Lakour?
kwi manze, koud, zarden
lir, ekout lanmizik, zwe domino

koud: to sew

5. Borlanmer

Dimans pase, Msye ek Madam Hoareau in al borlanmer ek zot fanmir. Zot in al boner. Dizer bonsaten zot ti'n arive. Bann zanfan, Pierre ek Jeanne, ti sot dan delo deswit. Zot ti kontan akoz zot pa al borlanmer souvan.
Pli tar Msye Hoareau ti tir portre Madanm Hoareau ek bann zanfan lo lans. Apre, bann gran zanfan ti al zwe ankor dan delo.
Pierre ti zwe avek son pti bato. Jeanne ti sey atrap bann pti pwason. Zot pti frer, Andre, osi ti vin dan delo. Lanmer ti'n sek.
Ler zot ti fatige zwe, zot ti al asiz lo lans.
Apre zot ti dezennen e bwar limonad. Apre dezennen, Msye Hoareau ti dormi en pe, letan ki Madanm Hoareau ti vey bann zenfan.
Ler soley ti kouse zot ti al se zot. Zot ti'n fatige. Kanmenm zot pa vin ankor pour en kantite letan pa fer nanryen.

fanmir: family, boner: early

deswit: at once

tar: late
tir portre: to take photographs

atrap/e: to catch
lanmer sek: low tide

letan ki: while
vey/e: to watch
soley kouse: sunset

pa fer nanryen: it does not matter.

i. Rakonte ki manyer lafanmir Hoareau ti pas zot lazournen lo lans.

ii. Servi sa bann mo :

.....boner.....deswit.....
.....vey/e.....pli tar....
.....tir portre....en kantite letan

iii. Fer fraz lo sa bann model.

Ler zot ti fatige zwe, zot ti al asiz lo lans.

Ler...ti.....ti.....

I ti dormi letan ki son madanm ti vey bann zanfan.
.....letan ki.....

Kanmenm zot pa vin ankor pa fer nanryen
Kanmenm.....pa fer nanryen.

Make sentences according to the example.

6. Rakont en lazournen lo lans obyen dan bato.

7. Rakont sa zistwar :

LESON 18

LABOUTIK

1. **Paul i al laboutik**

Paul: Ou annan semiz silvouple?
Lina: Wi. Ki kalite semiz ou le?
Paul: En semiz koton avek lanmans kourt.
Lina: Nou annan de-trwa par isi. Nou annan sa bann a fler, nou annan sa bann a re. Ki kouler ou ti a kontan?
Paul: Nenport kouler, ble, blan, zonn, gri..
Lina: Ki grander?
Paul: Limero sez.
Lina: La enn ble pal, limero sez.
Paul: Mon kwar sa enn i a bon.

koton: cotton, lanmans: sleeves

fler: with a flower pattern
a re: striped

grander: size
Limero sez: size 16
pal: pale

2. Koz lo sa ki i annan dan dyalog 1.

Paul ti demande si i annan semiz.
.....demande .....

Lina ti dir i annan semiz a fler.
.....dir.....

3. Remark bann nouvo mo e lekspresyon.

i.

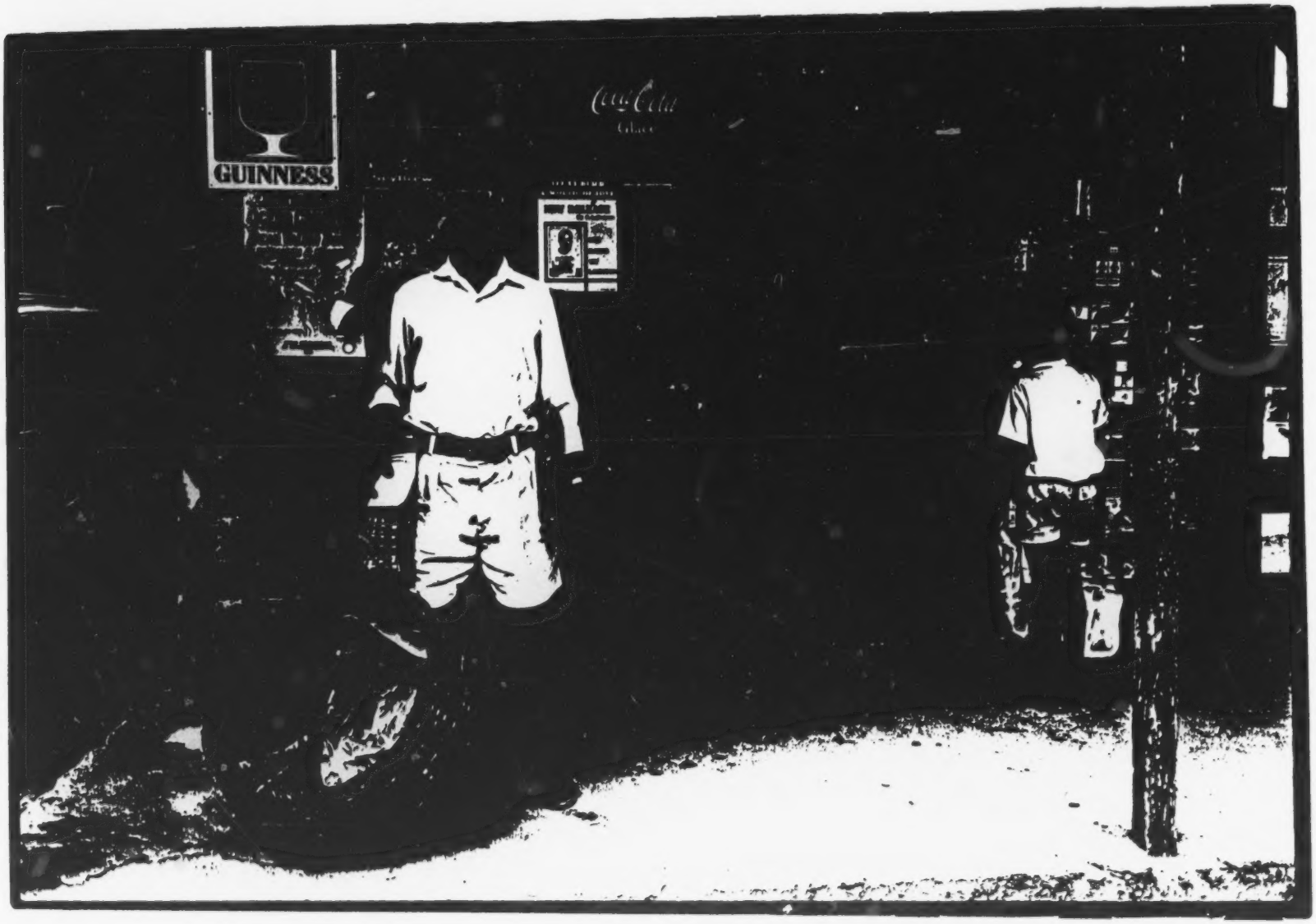
gran	-	grander	big, size
gro	-	groser	big, size
long	-	longer	long, length
larz	-	larzer	wide, width
o	-	oter	high, height
epe	-	lepeser	thick, thickness

desen: design/pattern

ii. a pour dekrir desen

a fler, a re, a karo

San desen = ini



Em pti laboutik dan vilaz

4. De kalite laboutik

Dimoun i disteng de kalite laboutik dan Sesel, - bann gran laboutik anvil, (ki souvan pa tro gran), e bann pti laboutik dan vilaz.

disteng: distinguish

Bann pti laboutik dan vilaz i annan bann keksoz ki ou bezwen tou le zour, - diri, disik, disel, delwil, savon. Ou a kapab gany osi lenz, latwal, batri pour en tors, bolpenn..... I annan en laboutik partou kot i annan plizyer lakaz ansam. Dimoun i pas laboutik preski tou le zour pour aste enn sa bann keksoz.

batri: battery

Be dan lafen-di-mwa dimoun i fer en vizit spesyal laboutik. Le 29 ou byen le 30 sak mwa tou timoun i gany peye. La zot al zot laboutik prefere, dan vilaz obyen anvil. Zot aste tou keksoz ki zot bezwen pour sa mwa, e si larzan pa fini, kekfwa en keksoz spesyal ki zot anvi.

lafen-di-mwa:end of the month

prefere: favourite

anvi: to wish for, to want

Reponn kestyon :

Lekel sa de kalite laboutik?
Ki diferans i annan ant zot?
Ki manyer nou servi sak kalite?
Akoz lafen-di-mwa i spesyal?

diferans:differences

5. Servi nouvo mo :

....preski.....lafen-di-mwa....
....gany peye.....larzan.....
....keksoz.....ase.....

6. Lalis konmisyon tou le mwa

shopping list

Aprann < diri — rice
disik — sugar
disel — salt
delwil — oil
dipwav — pepper
zonyon — onion
masala — soap
savon — toilet paper
papye twalet — washing powder
lapoud lave — margarine
margarin — cheese
fromaz — tea
dite — milk
kafe
dile

Keksoz Spesyal

draze		sweets, candy
	savat	
lenz		cloth, material
	latwal	
vesel		crockery

Mezir

kilo		
	liv	
bwat		tin, box
	met	metre
pake		packet

7. Aprann mo pour lezot keksoz ki ou pou bezwen aste .

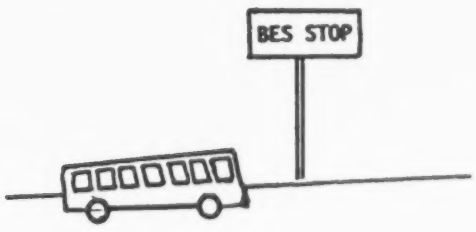
Dir ki manyer laboutik i diferan Sesel konpare avek dan ou pei.

konpare avek:compared to

LESON 19

LO SEMEN

1. Lir :



Bis pou al anvil

- **Kote mon devre esper bis pour al anvil.**
- **La devan, avan laboutik.**
- **Ou konnen ke ler i pase?**
- **Ou a gany enn dezer edmi. Mon kwar i pas tou le erdtan.**
- **Fodre mon degaze. Mon pa anvi mank sa enn.**
- **Ou pa pou mank li. Ou a gany letan.**
- **E ki ler ou mazinen dernyen bis i kit anvil?**
- **Kekfwa seter. Mon pa sir. Demande ler ou antre dan bis.**

devre: should

konnen: to know, ke: what

anvi: to wish, to want
mank: miss, letan: time
mazinen: to think
dernyen: last, kit: to leave
sir: sure

2. Swiv bann model pour servi nouvo mo.

Kote mon devre esper bis pour al anvil.
Kote....devre.....

Ou pa devre gat letan.
.....devre.....

Ou konnen ki ler bis i pase?
...konnen.....

Ki ler ou mazinnen bis i ariv anvil?
.....mazinnen.....

Mon kwar i pas tou le erdtan.
....kwar.....

Servi sa bann mo osi :

.....esper.... ....degaze... ..anvi....
.....mank/e... ....dernyen.. ..sir.....

3. Em pti aksidan

En zour Pierre ti pe promnen lo son bisiklet. I ti byen vantar akoz son bisiklet ti nef. I ti'n fek ganyen pour son laniverser.
Sa zour soley ti pe tape e zwazo ti pe sante dan pye dibwa. Pierre ti mont son bisiklet san get devan li. Ler i ti pe ale koumsa, i ti tap ek en zonm ki ti pe marse lo bor semen. Pierre ek son bisiklet ti dan rigol.
Pov Pierre pa ti konnen ki pour fer. I ti zis reste lanmenm ater. I ti anvi plere.

promnen: to ride/walk around
vantar: proud, nef: new
fek: just
sant/e: to sing
san: without
koumsa: like that
tap ek: hit against
rigol: ditch

Sa zonm pa ti tro kontan. I ti komans dispit ek Pierre. I ti montre li en koud'pwen. Pierre ti zis bes latet.

dispit: shout at
koud'pwen: fist

Ler sa zonm ti war Pierre koumsa i ti aret dispit, i ti komans riye. I ti deside ed Pierre tir son bisiklet dan rigol. I ti anmenn Pierre se li e zot ti bwar limonad ansanm.

ed/e: to help

Rakont sa zistwar dan plas sa zonm.

dan plas: in the place of

4. Mo pour servi

.....promnen.. ...san.. ..tir/e
.....ansanm... ...koumsa. .aret/e

5. Nouvo lekspresyon

Fek i servi pour eksprim en aksyon ki'n pas em pti moman avan.

Mon fek arive
Mon fek fer sa
....fek.....

eksprim: to express

zis i eksprim limit obyen ki en keksoz/aksyon i ekzakt

I annan zis trwa roupi
Mon ti zis gany letan
.....zis.....

limit: limit
ekzakt: exact

Nef i aplik pour keksoz ki pa'n servi avan.
Nouvo i servi pour keksoz deza servi ki ou fek ganyen.

I annan en loto nef
.....nef

I'n gany son nouvo loto.
.....nouvo.....

Ek i servi koumsa
.....tap ek.....dispit ek.....fer zanmi ek..

Tir i servi souvan ek dan
Tir dan rigol, tir dan son pos, tir dan delo.

6. Koz lo ki manyer dimoun i servi semen dan Sesel.

7. Rakont sa zistwar ki komans par en aksidan

 Kontinye lo paz swivan .....

8
9
10
11
12

LESON 20

EN ZISTWAR

Lontan, ler ti napa radyo ek televizyon, dimoun ti rakont zistwar pour en pastan. La en zistwar 'Pti Jean'. Pti Jean i aparet souvan dan bann zistwar Kreol Seselwa.

aparet: to appear

Pti Jean ek Zean

Ti annan en boug ki ti apel 'Pti Jean'. I ti tipti be i ti malen. Son frer ti apel Gro Jean. I ti for parey en bef be i ti bet parey en kabri. Zot papa ti en bon labourer.

zean: (the) giant

boug: fellow, guy
malen: clever, for: strong
parey: like, bet: foolish
kabri: goat

Ti annan osi en zean. En zour, sa zean ti vol papa Pti Jean e i ti anmenn li pour fer li travay kot li. Gro Jean ti al rod son papa. Zean ti tyonbo li osi e ti fer li travay. La, Pti Jean ti deside pour al rod zot.

vol/e: to steal

tyonbo: to catch (hold of)

I pran semen i ale. I ariv kot en gro pye dibwa e i arete pour repoze. I war en bef ki ti'n tomb dan en trou. I pa ti kapab sorti. Pti Jean ti ed li pour li sorti e bef ti byen kontan. I ti donn Pti Jean en bren dan son lake e i dir li:

- Si ou bezwen vin for parey mwan, atrap sa bren lake dan ou lanmen.

trou: hole, ed/e: to help

bren: strand (from his tail)
atrap/e: to hold

Pti Jean i ale. I zwenn en gro zwazo ki ti'n pri anba en panyen. En zonm ti'n atrap li e ti'n met li la. Pti Jean i lev sa panyen pour zwazo sorti. Zwazo ti kontan e pour remersye li, i donn li enn son plim. I dir li:

- Si ou bezwen anvole, atrap sa plim dan ou lanmen. Ou a kapab anvole parey mwan.

pri: trapped, caught
met/e: to put
panyen: basket
remersye: to thank

plim: feather
anvole: to fly

Pti Jean i dir li mersi e i ale. Pli tar i ti war en fourmi dan son semen. Pti Jean pa ti mars lo li. Fourmi ti kontan e ti donn li enn son lapat.

- Si ou bezwen vin tipti parey mwan, atrap sa dan ou lansen.

fourmi: ant
lapat: leg (of animal)

Pti Jean ti ale avek son bren lake, son plim e son lapat. Ler i ariv kot lakaz Zean i demande pour antre. Zean i dir:

- Si ou antre, mon manz ou.

Pti Jean i atrap son lapat fourmi; i vin tipti parey en fourmi. I pas anba laport. Dan lakaz Zean i vin li-menm. I demann ek Zean:

- Oli mon frer ek mon papa?

Zean ti byen ankoler ler i ti war sa pti boug pe koz ek li. I lev son lanmen pour li atrap Pti Jean. Deswit, Pti Jean i pran son bren lake bef. I tap Zean en gro koud'tet. Zean i tonm ater, mor. Pti Jean i atrap son plim zwazo, i vin en gro zwazo. I pran son frer ek son papa e i anmenn zot se zot.

tap/e: to hit
koud'tet: a blow with the head
vin: to become

1. Servi repons sa bann kestyon pour rakont sa zistwar.

Ki fanmir Pti Jean ti annan? Ki manyer zot ti ete?
Ki manyer sa zistwar ti komanse?
Ki ti arive ant Pti Jean ek bef? Ek Zwazo?
Ki ti arive ler Pti Jean ti ariv kot Zean?
Ki manyer Pti Jean ti gany son frer ek son papa?

2. Servi sa bann mo :

.....boug..... ...tyonbo... .....pli bon.....
.....anvole... .....panyen.... ....deswit...
.....zwazo.....

3. Fer fraz lo nouvo striktir :

striktir: structure

Pour

Kot en pye dibwa, i ti arete pour repoze
Kot laboutik,.....pour.....
Kot larivyer,.....pour.....

Ti'n

I ti war en bef ki ti'n tonm dan en trou
.....ki ti'n.....

Byen = tre

.....byen kontan.....
.....byen ankoler....
.....byen gou.....
.....byen malad.....

84

Ler

I ti ankoler ler i ti war sa pti boug.
.....ler.....

4. Plizyer mo i annan lekspresyon avek'parey'.
Dan zistwar i annan:

for parey bef
bet parey kabri

Servi sa bann mo pour fer nouvo leksoresyon :

malen
torti
zoli
lera
dousman
fler
voler
ros
dir

lera: rat

thief, thieving

hard

5. Rakont sa zistwar

LESON 21

LANDRWA

1. En bon landrwa pour reste.

landrwa: place

- Ou reste isi?
- Wi. Mon fek vin reste la. Avan mon ti reste Ans Bwalo.
- Ou kontan isi?
- Be wi. I en bon landrwa. I trankil e i pa lwen ek lavil. Ou reste par isi ou osi?
- Enn pti pe pli devan, apre legliz.
- Sa gran lakaz lobor semen?
- Non, zis par deryer. Vin war mwan en zour.
- Dakor. Mon a vini pour war landrwa.

fek: just (time)

trankil: quiet

par isi: over here, hereabouts

dakor: agree

Ki landrwa ou ti a kontan reste dan Sesel?
Eksplike akoz.

2. Servi nouvo lekspresyon.

Par = dan sa direksyon.

Ou kapab servi:
par isi, par laba, par devan.

Pas par

Pour al Ans Bwalo, ou bezwen pas par Lanmizer

3. En Vilaz

vilaz: village

Ans Rwayal i en gran vilaz. Annan-d'ler dimoun li dezyenm lavil Mae, be i plito en gran vilaz ki en lavil.

plito: rather

En kantite lezot vilaz i annan en legliz, en lekol, en korgard e plizyer laboutik. Ans Rwayal i annan osi en lapos, en lakour, en lopital e dernyerman i'n annan en adisyon enportan, - politeknik, ki pli gran lekol dan Sesel. Tou sa i fer Ans Rwayal landrwa prensipal dan sid Mahe.

lakour: courthouse
dernyerman: lately
adisyon: addition
enportan: important
prensipal: main, sid: south

Lontan ti annan en gran zarden zepis Ans Rwayal. Sa ti dan letan ki bann Franse ti'n fek vin isi. Sa zarden ti gany brile.

zepis: spice

bril/e: to burn

Ki manyer sa ti arive?
En zour bann dimoun dan sa zarden ti war de-trwa bato pe vini. Zot ti kwar ti bann bato Angle. Zot ti met difé dan plantasyon zepis. Apre, ler bann bato ti'n arive, zot ti war ti bann bato Franse menm. Plantasyon ti'n fini brile.

met: put, set, difé: fire
plantasyon: plantation

Konmela Ans Rwayal i annan en kantite plantasyon koko. I osi en landrwa kot i annan bokou peser. Ler ou pase ou kapab war en kantite kazye lobor lanmer e plizyer bato dan delo.

konmela: nowadays

Ki manyer Ans Rwayal i ete konmela?
Akoz i spesyal?
Ki ti annan Ans Rwayal lontan?
Ki ti arive?

4. Servi mo :

....prensipal.... ....landrwa....
....enportan..... ....lezot.....
....brile..... ....konmela....

5. Servi nouvo striktir :

Plito ki = konparezon, preferans

plito ki expresses comparison, preference.

I plito en gran vilaz ki en lavil.
...plito.....ki.....

Mon ti a plito gany en bato ki en loto
.....plito.....ki.....

Plito mon ti annan en bato
Plito.....

Kot, ki = relasyon

kot ki: relative pronouns

Ans Rwayal i en landrwa kot i annan bokou peser.
.....en landrwa kot.....

Sa ti ariv dan letan ki bann Franse ti'n fek vin isi.
.....dan letan ki.....

Met met lenz

I met son pli bon lenz pour al lanmes.
...met.....

Met dife
Zot ti met dife dan plantasyon zepis.
.....met dife.....

Met + keksoz + landrwa
Mon pou met mon larzan dan labank
.....met.....

Fini

Plantasyon ti'n fini brile ler zot ti arive

fini ale
fini arive
fini fer
fini komanse

fini: expresses action already completed

6. Dife Aprann :

lalimyer	light
lafimen	smoke
laflanm	flame n.
lasaler	heat
alimen	to light up
tenyen	to put out
met dife	to set fire
pran dife	to catch fire

7. Koz lo ou leksperyans : En dife .

leson 22

SOUNGOULA

Soungoula i en lot karakter ki aparet souvan dan zistwar Kreol.

Tortí i tyonbo Soungoula

Ti annan en lerwa ki ti annan en zoli larivyer kot i ti al benyen tou le bomaten. En zour i ale pour li benyen, i war son delo i'n sal. I retourn se li byen ankoler, san benyen. Son landmen kan i ale, i war son delo i'n sal ankor. Trwazyemm zour parey. Lerwa i'n gany ase. I dir:

- Be zot, sa pa kapab.

I krir tou sa gard e i dir zot;

- Mon le konnen lekel ki pe beny dan mon larivyer. Sa ki atrap li a gany mil roupi. Be si zot pa atrap li zot a gany koup latet zot tou.

En gard i ale pour al veye. Aswar ler i lobor larivyer Soungoula i vini, i dir li:

- Ki i dir mon frer?

La zot komans koz-koze. Soungoula i donn sa gard en boutey kalou. Gard i bwar, apre i dormi. Soungoula i sot dan larivyer, i benyen. Bomaten lerwa i war son delo i'n sal. I krir sa gard, i koup son latet. Dezyemm zour en lot gard i ale. Soungoula i fer ankor parey e sa gard osi i perdi son latet.

Trwazyem zour torti i demande pour ale. Lerwa i dakor. Torti i pas koltar partou lo li. I asize lobor larivyer, i fer li parey en ros. Aswar Soungoula i vini parey labitid. I gete, i dir:

- Tanto napa gard. Lerwa i'n fatige. Mon a asiz en kou lo sa ros, apre mon a al benyen.

I tir son kannson, i asiz lo torti. I tir son semiz, i bwar son kalou. Apre i sey leve pour al benyen be i pa kapab leve. I dir:

- Be kisisa?

Torti i met son latet deor.

- Mwan sa frer Soungoula. La mon'n gany ou.
- E ou la frer torti, les mwan ale. Mon a tap ou en koud'pwen.

I tap en koud'pwen. Koud pwen i kole. I dir:

- Frer torti mon dir ou les mwan ale. Mon a tap ou en koud'pye.

lerwa: king

sal: dirty

bezot: (exclamation)

krir: to call

perdi: to lose

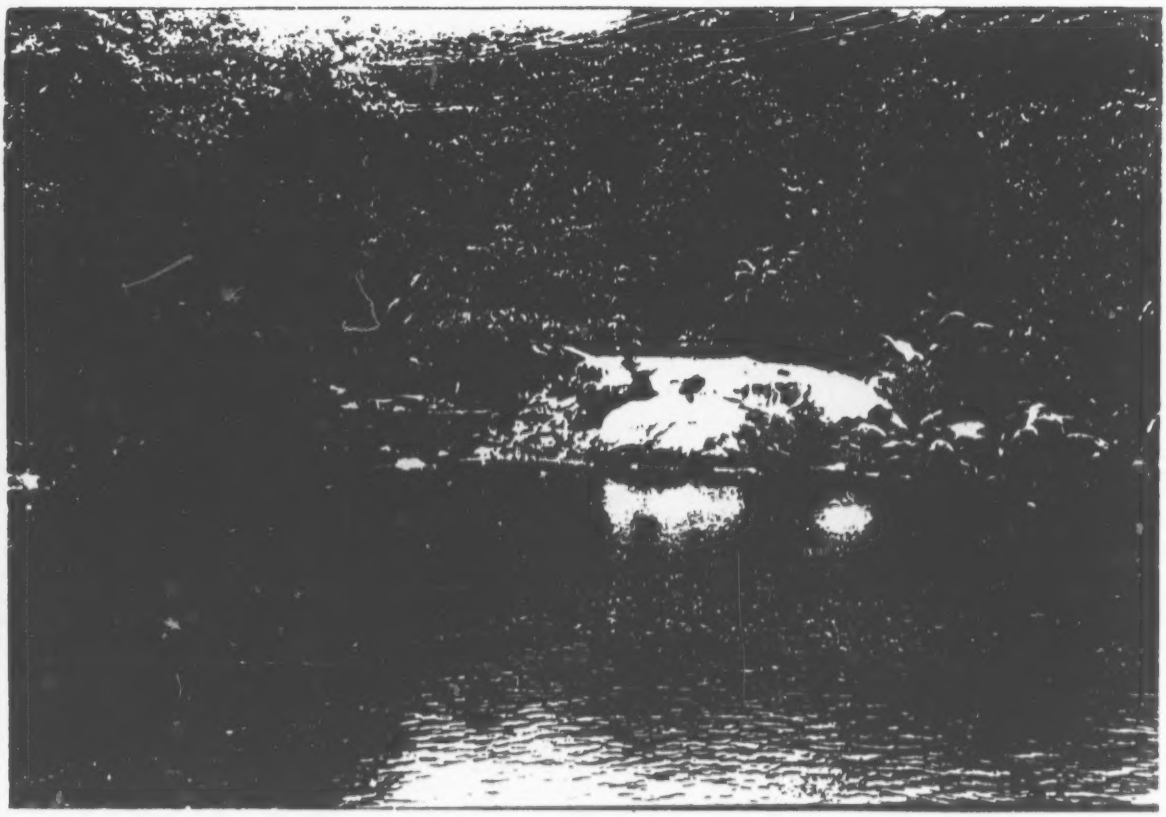
koltar: tar (bitumen)

labitid: habit, custom

en kou: a while

les: let, allow

kole: to stick



En zoli larivyer

I tap en koud'pye. Koud'pye i kole. I tap lot koud'pwen e lot koud'pye. I tap en gro koud'tet. Tou i kole. Torti i anmenn li kot lerwa koumsa.

1. Rakonte: Ki manyer ou kwar sa larivyer ti ete si i ti zoli?
Ki manyer Torti ti fer pour gany Soungoula?
Ki ou kwar ti arive ek Soungoula?

2. Servi nouvo mo ek lekspresyon :

....retourn/en.... ....son landmen....
....atrap/e..... ....veye.....
....perdi..... ....les/e.....

Annan Labitid = abitye

Soungoula ti annan labitid asiz lo ros.
Soungoula ti abitye asiz lo ros.
.....annan labitid.....
.....abitye.....

3. Dir kan sa dmn lekspresyon ti gany servi dan zistwar. Eksplike dan ki ka ou a kapab servi zot.

"Be zot, sa pa kapab!"
"Be kisisa?"
"La mon'n gany ou!"
"Les mwan ale!"

ka: case

LESON 23

SERVIS PIBLIK

public utilities

1. **Elektrisite** (ransenyman lo telefonn)

ransenyman: information

Madanm Felix i telefonn biro elektrisite.

Madanm Felix: **Alo. Mon napa elektrisite depi bomaten. Mon le konnen ki'n arive.**

ki'n arive: what has happened

Paul: **Kot ou reste?**

Madanm Felix: **Lanmizer**

Paul: **Wi. En pye dibwa in tonm lo laliny Nou pe aranze.**

laliny: the line

aranze: to repair

Madanm Felix: **Ou kapab dir mwan kan pou pare?**

pare: ready

Paul: **Dan dezer-d-tan apepre. Nou'n gany retar akoz move tan.**

retar: delay

Madanm Felix: **Bon. Mon a espere.**

Rakonte ki ti arive, ki Madanm Felix ti fer e ki lenformasyon i ti ganyen.

lenformasyon:information

2. Nouvo mo ek striktir pour servi:

Mon le konnen.....
Ou kapab dir mwan.....
Nou'n gany retar akoz.....

....arive.... **....aranze....** **....pase....**
....apepre... **....espere....** **....pare....**

3. Delo

Lontan dimoun ti al rod delo dan larivyer avek en seo. Konmela preski tou lakaz i gany delo dan tiyo obyen rakor. Laplipar lakaz i annan delo trete. Kot sistenm delo piblik pa arive, dimoun i met zot rakor zot-menm dan enn pti larivyer. En fanmir kat dimoun i servi ven a trant roupi delo trete par mwa. Dimoun ki pran delo pa trete i pey en sonm fiks.

seo: pail, bucket
tiyo: metal pipe
rakor: polythene pipe
sistenm: system
a: to
trete: treated
en sonm fiks: a fixed sum

Elektrisite i ariv preski partou lo Mae, Pralen ek Ladig. Laplipar dimoun i servi elektrisite zis pour lalimyer e fer marse en fridj. Sa i a ariv apepre san roupi par mwa. Kot dimoun i kwi manze ek elektrisite i a ariv bokou plis. Be dimoun i plito servi petrol pour kwi manze.

fer marse: to run
bokou plis: a lot more
petrol: kerozene

Telefonn

La plipar dimoun napa telefonn. Biro ek landrwa travay i annan. Apar'd Mae i annan telefonn lo Pralen ek Ladig be pa lo lezot zil. I annan telefonn piblik dan serten landrwa, ordinerman lobor kord-gard. Ou kapab telefonn dan lezot pei osi. Sa servis i kout ase ser. I depan bokou lo ki kantite ou koze.

serten: certain
ordinerman: usually

Rakonte ki sa pasaz i dir lo sistenm delo, elektrisite ek telefonn.

4. Servi :

....servis.... ....lalimyer.... ....lezot....
....serten.... ....ordinerman.. ....piblik...

Preski tou, laplipar (Sa de lekspresyon i dir menm keksoz.

Preski tou dimoun i gany delo trete.
Laplipar.....

Lontan, Konmela

Lontan dimoun ti al rod delo larivyer.
Lontan.....
Konmela zot gany delo dan tiyo.
Konmela.....

A i servi ant de sif.

I kout trant a karant roupi.

Plis, bokou plis

Elektrisite i kout bokou plis ki petrol.
.....bokou plis.....

LESON 24

Dan sa zistwar Zako ki karakter prensipal.

Malen i aranz malen

La sa ki ti pase en zour ant Tig, Lisyen ek Zako. Ti laniverser lyon. I dir i pou donn en parti e envit tou zannimo dan lafore. Tou bann zannimo i prepar zot pour zot al lafet Lyon. Be Lisyen li i pa ti tro byen avek Tig. Tig ti'n demann li en dyong pour li kapab atrap byen zannimo. Lisyen pa ti konn nanryen dan donn dibwa kanmenm i ti'n dir i konnen. Toud'menm i ti'n dir Tig 'Wi' akoz en wi pa gat zanmi. Be prezan i kalkile:

"Pour mwan al kot Lyon mon bezwen pas devan laport Tig. Si mon pase Tig pou manz mwan akoz mon pankor fer son dyong"

Lisyen i tonm lo son sofa i dormi. Zako i pase i war li la. I demann li:

"Be ki ou pe fer la? Met ou zoli lenz, annou al lafet Lyon".

"Mon mon dalon. Mon'n gany en diskisyon avek Tig. Pour mwan al kot Lyon mon bezwen pas devan son laport. Si mon pase i pou manz mwan".

"Pa fer ou sot, don. Annou ale. Mon a fer ou pase".

"Ki manyer ou pou fer sa?"

"Mon a met ou dan en sak, mon a ferm lagel. Ler mon pas kot Tig mon a dir li mon pe ammenn keksoz pour lafet Lyon".

Lisyen, ki ti touzour voras, ti tonm dakor ek Zako e i fer parey Zako i dir li. Be Zako zanmen ti en bon boug. Ler i pas devan lakaz Tig i war bann pti legim ki Tig ti'n plante. I fer komsi i sou, i kraz tou bann legim. Ler Tig i war li i dir:

"Be ki ou pe ammennen la ki lour koumsa?"

"Mon dalon, Lisyen ki mon pe ammennen la. Eksa i gra, i lour".

"Ki ou pe dir mwan? Lisyen? Met li ater. Depi lontan mon pe rod li. I ti'n promet mwan en dyong pour fer byen lasas. Depi tou sa letan mon pankor war li. Azordi son zour in arive."

tig: tiger
zako: monkey, lyon: lion
lafore: forest
lafet: feast

dyong: a magic charm
donn di bwa: (magic) giving charms
toud'menm: all the same
gat zanmi: to spoil a friendship
kalkile: to think (calculate)

pankor: not yet

dalon: friend, diskisyon:argument

pa fer ou sot: don't be foolish

lagel: the mouth (animal)

touzour: always
voras: greedy

komsi: as if, sou: drunk
kraz/e: to crush

eksa: and moreover, gra: fat

promet: to promise
lasas: hunt

Deswit Zako i met sak ater e i ouver sak. Lisyen i sot lo son kat lapat e i reponn Tig:

"Depi lontan mon ti le fer ou dyong be mon ti bezwen gany lagorz en zako pour fer li avek. La kot i fer grr..."

Tig prezan i dir:

"Be frer Zako, tan ki ou la, espere nou a aranz sa enn fwa."

Ler Tig pe sot lo Zako, Lisyen i anmas son lake, i sove. Tig, ler i war i'n perdi Lisyen, i tyonbo Zako, i koup-koup li an morso, i manze.

tan ki: since, as long as
enn fwa: at once
anmas son lake: put its tail between its legs
sove: to escape

Koumsa ki malen i aranz malen.

1. Reponn bann kestyon pour rakont zistwar :

Akoz Lisyen pa ti kapab al laniverser Lyon?
Ki manyer Zako pou fer Lisyen pas devan laport Tig?
Ki Zako ti fer ler i ti ariv kot Tig?
Ki manyer Lisyen ti fer pour sove ?
Lekel ki pli malen? Akoz?

2. Servi nouvo mo :

....promet....	....kalkile....
....pankor....	....touzour....
....fer konnsi..	....toud'menm..
....eksa.....	....sov/e.....

3. <u>Ankor non zannimo</u>

seval	horse
lelefan	elephant
koulev	snake
souri	mouse

Si ou met sa bann zannimo dan en zistwar, ki rol zot pou zwe?

ou: or

Aprann lezot non zannimo ki ou kwar ou bezwen.

4. Servi .....fer konmsi.....

Ler i pas devan lakaz Tig i fer knomsi i sou.
.....fer konmsi.....

.....konmsi .....

Konmsi lapli pou tonbe.

It looks as if...

LESON 25

SIRONDANN

Ler en dimoun ti anvi rakont en zwistar i ti dir 'Sirondann'. Sa i vedir ki i pare pour rakonte. Dimoun ki pe ekout li ti dir 'San baget', pour montre ki zot pe ekoute. Avek sa, zistwar ti kapab komanse.

- Sirondann
- San baget

Partaz Lapes

sharing the catch

Ti annan frer Tig ek frer Lapen. En zour kan i ti fer botan zot ti al lapes ansanm e zot ti kros bokou pwason.

-"Annou partaze",frer Tig i dir.

partaz/e: to share
par: n. a share

La i ti pran son par, epi enn pour son fanm, enn pou son trwa zanfan, enn pour son lasenn, enn pour son kanot, enn pour son pagay, e ankor enn pou son kokosye. Ti reste zis trwa pti pwason pour lapen. Panyen Tig ti'n telman lour ki i ti bezwen demann Lapen pour ed li leve e met lo son latet. San dir nanryen, Lapen i donn li lanmen lev son panyen. Apre i dir:

lasenn: net
pagay: oars, kokosye: bailer

telman: so

donn lanmen: give a hand

-"Mon pa pe retourn kot mwan deswit frer Tig. Mon'n gany envite maryaz mon kouzen. O revwar."

maryaz: wedding, o revwar: goodbye

Lapen i al en kote e Tig i al lot kote. Son leren ti pe kase anba sa gro panyen.

leren: waist (i.e. his back was breaking)

Tou dimoun i konnen ki Lapen i malen e i pa pou les sa al koumsa. I taye, i fer en letour, e i pas devan Tig. I tonm ater lobor semen e i fer konmsi i'n mor. Avek son gro panyen Tig ti pe ronfle kot i vini. I santi loder Lapen. Enn pti moman apre i war li.

letour: a detour

ronfle: to groan
loder: the smell

-"La en Lapen ki'n sou. I sorti sa maryaz li osi."

Kanmenm i pa ti kontan kit en lapen koumsa i ti ale. Lapen i leve, i taye, i pas ankor devan Tig. I dormi ater parey avan. Ler Tig i war li, i sote.

sote: to give a start

-"Sa i fer de lapen ki mon manke. Si mon ti kapab lev mon panyen mwan tou sel, mon ti a ranmas li. Merd!"

mwan tou sel: by myself
merd!: (exclamation annoyance)

Toud'menm i ale. Avan lontan i war en lot lapen ankor.

-"Sa pa kapab. Sa fwa mon a met mon panyen ater kanmenm mon kas mon likou apre. Mon a anmas sa trwa lapen sou. Mon fanm i a kontan".

I met son panyen ater e i retournen pour al rod sa de premye lapen. Ler i ariv kot i ti'n war sa dezyenm. pa war nanryen.

-"Ay ay ay. I'n desoule. Mon a rod premye.

desoule: to sober up

I ale, be sa enn osi i pa war. Ler i pe retournen, son leker i'n komans bat for. Ler i ariv kot i ti'n kit son panyen i pa war ni lapen ni panyen. I'n fini konnen ki'n arive.

- "Mon pou al kot Lapen. I bezwen pe netway tou sa bann pwason."

Kot Lapen,laport ti'n fermen. Tig i tape.

- "Lekel ki la?" Lapen i demande.
- "Frer Tig sa."
- "Ki ou le?"
- "Mon vin rod pret en pe dife".
- "Pa antre frer Tig. Mon madanm pe dezabiye. Dan enn pti moman mon a donn ou dife."

Lapen i tak son laport. I pa sorti ditou. Pov frer Tig ti bezwen retourn se li san nanryen. Sa swar son fanmir ti bezwen manz later rouz.

leker: heart

dezabiye: to undress

tak/e: to lock, ditou: at all

later: earth

1. Rakont sa zistwar par reponn bann kestyon :

Ki manyer Tig ti partaz pwason?
Ki manyer Lapen ti anbet Tig?
Ki Tig ti fer ler i pa ti war son panyen?
Ki ti pase kot lakaz Lapen?
Ki sa zistwar i montre dan karakter Tig?

anbet/e: to fool

karakter: character

2. Servi nouvo mo ek lekspresyon :

....partaz/e.... ....epi.... ...maryaz....
....netway/e.... ....nanryen. ...paret/e...
....donn lanmen....

Telman...ki = Sitan...ki

Panyen Tig ti telman lour ki i pa ti kapab met ater.
.....ti telman.....ki.....
.....sitan.....ki.....

En kote, Lot kote - Pour eksprim direksyon

Tig i al en kote, Lapen i al lot kote.
.....en kote.....lot kote.

100

Pour eksprim diferan lopinyon

lopinyon: opinion

En kote mon kontan, me lot kote mon war dezavantaz.
En kote.....me lot kote.....

dezavantaz: disadvantage

Pa .....ditou

I pa sorti ditou
..pa.....ditou

Napa ditou

Napa ditou!
Mon napa ditou larzan
...napa ditou.....

Ni....ni

I pa war ni lapen ni panyen
.....ni.....ni.....

4. - Lapes

Apar'd bann mo ki ou'n aprann dan sa zistwar ou kapab aprann sa bann si ou enterese ek lapes.

enterese: interested

Laliny — line
lanmson — hook
labwet — bait
diplon — lead
Pwason i morde — morde: to bite
pwason pa morde
kouran i for — kouran: current

5. Koz lo ou leksperyans : Lapes

LESON 26

ZWISTAR SESEL

Lannen e levennman

levennman:event

14--	Bato Arab ti vizit serten zil	
1502	Vasco da Gama ti 'dekouver' Sesel	dekouver: discover
17--	Bann pirat ti vizite	pirat: pirate
1742	Lazare Picault, en Franse, ti eksplor serten zil.	eksplor: explore
1744	Picault ti donn non 'Mahe', ek 'Seychelles'	
1770	15 Franse ti etabli premye koloni	etabli: establish
1814	Sesel ti vin en koloni Angle	koloni: colony

1. Ou eksprim lannen avek an

An 1502.....
An 1742.....

Syek = en peryod 100 an

syek: century

An 15yenm syek .....
An 17yenm syek .....

Ant = depi - ziskan

Ant 1400 ek 1500
Ant 1600 ek 1700

Gany = form pasif

(Gany is used for passive constructions)

Bann Arab ti vizit serten zil.
Serten zil ti gany vizite par bann Arab
.....gany.....

Servi sa bann form pour fer fraz lo zistwar Sesel.

anler: above

form: form

2. Arab ek Pirat

Bann premye dimoun ki ti vin Sesel ti bann Arab. Zot ti travers Losean Endyen dan zot bato. Zot ti ariv ziskan nou lanmer. Zot ti war set zil ki zot ti donn en non Arab ki vedir set ser. Bann Arab pa ti reste isi lontan e kekfwa zot ti pas zis de ou trwa fwa.

Pli tar bann Pirat dan Losean Endyen ti komans vini. Zot, zot ti vin souvan. Zot ti vini pour kasyet e repoze apre ki zot ti'n atak bann bato. Zot ti manze, bwar, e repar zot bato. Dan sa letan ti annan en kantite zwazo e lezot zanimo ki bon pour manze isi. Ti annan osi en kantite dibwa.

Dimoun i dir ki bann pirat i'n anter zot trezor isi. Plizyer dimoun i'n sey rod sa bann trezor e de-trwa kekfwa i'n war keksoz. Kekfwa i annan ankor ki dimoun pankor war. Lo Mahe i annan en landrwa ki apel Anse Forbans. 'Forbans' i en mo Franse ki vedir 'pirat'. Kekfwa Pirat ti kontan laba.

travers: to cross
Losean Endyen: Indian Ocean
non: name, vedir: to mean

kasyet: to hide
atak: to attach
repar/e: to repair
dibwa: wood
anter/e: to bury
trezor: treasure

pankor: not yet

Dir ki sa zistwar i rakonte - lo bann arab.
- lo bann pirat.

3. Model pour swiv:

Bann premye dimoun ki ti vin Sesel ti bann Arab.
Bann premye.....ki.....
Bann dernye.....ki.....

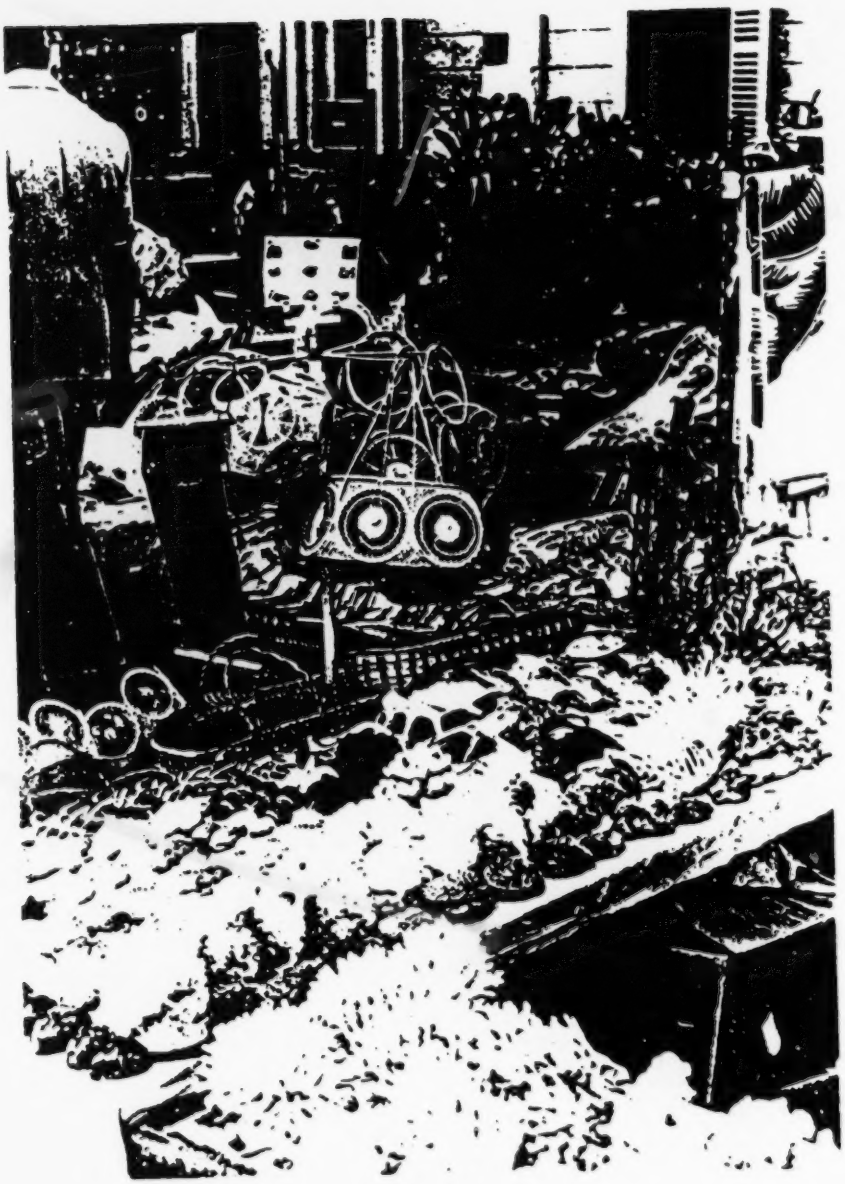
Zot ti donn sa bann zil en non ki vedir 'Set ser'
.....en non ki vedir.....

Dan sa letan ti annan en kantite zwazo isi.
Dan sa letan.....

Dimoun i dir ki bann pirat i'n anter trezor isi.
Dimoun i dir ki.....

Kekfwa i annan trezor ki dimoun pankor war.
Kekfwa.....pankor....

4. Rakont en lensidan dan zistwar ou pei.



Vizavi lapos dimoun i vann keksoz fer avek kokir, koray obyen lapay.

LESON 27

KEKSOZ LOKAL

1. En kado pour en zanmi

- Kote mon kapab aste en kado pour anvoy pour en zanmi?
- Ki ou ti a kontan, en keksoz lokal? — lokal : local
- Wi, be en keksoz ki pa tro ser akoz mon napa bokou larzan e ki pa tro lour akoz mon pou anvoy par avyon. — lour: heavy
- Anvil ou kapab gany keksoz an lekay, obyen an kokir, obyen fer avek lapay. — lekay: tortoise shell; lapay: straw
- Keksoz koum sa ti a bon.
- Vizavi lapos i annan en kantite dimoun ki vann lobor semen. I annan osi en pli gran laboutik parderyer zot. I a fasil pour ou swazi en keksoz. — swazi: to choose
- Demen mon a sey gete. Mon kwar mon a nobou war en keksoz. — nobou: able to

Reponn kestyon.

Ki Paul pe rode?
Ki i kapab ganyen?
Kote ki annan sa bann keksoz?
Ki ou ti a kontan aste pou obyen fanmir?

2. Koz lo en kado ki ou'n deza aste :
Pour ki? Ki lokazyon? Ki ou ti aste? Kote? — lokazyon: occasion

Koz lo ou leksperyans : Kado

3. Plant

Pour nou kapab koz lo plant, aprann sa bann mo enportan:

tron		trunk
	brans	branch
fey		leaf
	fler	flower
fri		fruit
	lagrenn	seed
rasin		root
	lekors	bark
leker		shoot or growing tip

Koko d'mer i pli gro lagrenn ki ekziste.

4. Koko-d'mer

I VRE -

Koko-d'mer i pli gro lagrenn ki ekziste. En nwa i kapab pez 25 kilo. I pran de zan pour zermen, karant an pour raporte e i kapab viv pour wit san z'an. Pralen ek de pti zil lobor li, i sel landrwa dan lemonn kot i pous dan son leta natirel.

nwa: nut
zermen: germinate

Sa nwa i gany son non akoz bann matlo ti war li pe flote lo lanmer san konnen kot i ti sorti. Zot ti kwar i sorti lo en pye dibwa ki pous anba lanmer. Sa letan en koko-d'mer ti kapab vann tre ser. Ler zot ti dekouver li lo Pralen zot ti anmenn de bato plen Lerop. La son mister ti fini, e son pri osi.

matlo: sailor
flote: to float
plen: full, mister: mystery

ZOT DIR

Koko-d'mer i annan verti spesyal. I kapab fer dimoun reste zenn. I kapab bouze aswar, ler lalin i kler e al kot kanmarad.

verti: vertue
bouze: to move
lalin: the moon
kot kanmarad: to each other

5. Eksplike ki i dir lo koko-d'mer
lo son plant?
lo son pase?

6. Pye Koko

Pye koko i lanblenm zil tropik. Dan Sesel i partou. Son lenportans i dan kopra,ki prodwi prensipal Sesel.

lanblenm: emblem
tropik: tropical
prodwi: product

En pe letan pase, pye koko ti pli enportan ankor. I ti donn plizyer keksoz ki dimoun ti servi tou le zour. Son koko ti donn delwil, e osi manze pour dimoun ek zannimo. Tron ek fey ti servi pour konstriksyon.
Kafoul ti fer plizyer pti lobze ki servi dan lakaz.
Fey, brans, kafoul, labour, tou i brile.
Kalou ti labwason prensipal ler labyer ti pli rar.

konstriksyon: construction
kafoul: shell of a nut
lobze: object
labour: husk

Bokou sa bann keksez i'n gany ranplase par prodwi laboutik. Pa pour tou dimoun. I annan ankor ki servi pye koko dan tou sa bann fason.

ranplase: to replace
fason: n. way

I annan pye koko partou dan Sesel

7. Eksplike ki sa pasaz i dir lo pye koko.

8. **Ki nouvo fason ou war pour servi - kafoul, labour, fey?**
Ou kapab servi.....pour .....

9. **La de lekspresyon Kreol ki dir menm keksoz.**
Ou latet i dir parey kafoul koko.
Ou annzn labour koko dan latet.

Lekspresyon 'manz koko sek' i servi pour eksprim 'mizer', ler en dimoun napa nanryen pour manze.

mizer: poverty

Sey servi enn sa bann lekspresyon.

10. Koz lo plant ek zannimo spesyal.

LESON 28

SEZON

1. Sezon Sesel

seasons

I anman de sezon prensipal isi. Zot apel 'vann nor' ek 'vann swet'. Vann Nor i komans an Desam e i ale ziskan Me. Vann Swet i depi Zen ziska Novam.

vann nor: north west monsoon
vann swet: south east monsoon

Ki diferans i annan ant sa de sezon?
Vann Nor: Napa bokou gro divan alor lanmer i kalm. I annan bokou lapli, - annan d'ler i tonm tou lazournen. Akoz sa, napa bokou legim. De lot kote, i annan plis pwason. I fer pli so dan Vann Nor. Parfwa dan mwa Zanvye, Fevriye, Mars, i fer menm tre so.

diferans: difference

de lot kote: on the other hand
parfwa: sometimes

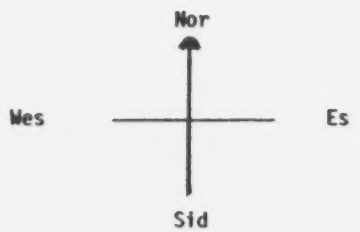
Vann Swet: Lanmer i move, i annan bokou divan. Pwason i rar akoz pa toultan ki peser i kapab sorti. Napa bokou lapli. Dan serten mwa i annan menm lasesres. Be selman i annan plis legim. I fer mwen so akoz i annan toultan divan.

rar: scarce (rare)
toultan: always
serten: certain
lasesres: drought, be selman:but
mwen: less

2. Eksplike ki manyer nou de sezon i ete.
Ki diferans ; annan.

Lekel sezon ou prefere ? Akoz ?

3. Direksyon



Servi bann mo direksyon pour koz lo landrwa dan Sesel obyen lot pei.

4. **La non bann sezon dan bann pei tanpere:**

Liver, prentan, lete, lotonn.

Dan liver i annan lanez et laglas.

Prezan dekrir sa bann sezon.
Dir ki kalite aktivite ki al ek sak sezon.
Lekel ou pli kontan.

tanpere: temperate

winter, spring, summer,autumn

lanez: snow, laglas: ice

aktivite: activity

5. <u>Dega Lapli</u>

La trwa lensidan tipik ki ti arive dan en wikenn sezon vann nor:

Lanmizer
Semen Lanmizer ti bloke ler en miray ti grennen pandan gro lapli. Sa miray 3 met oter ti tenir en lateras. Ros ek later rouz ti bous semen. Drayver ti bezwen arete. Zot ti debous lanmwatye semen.
Travayer WEL ti eklersi semen antye me labou lo semen ti fer semen kontinye danzere.

dega: damage

lensidan: incident
tipik: tipical

tenir: to hold
lateras: terrace
bous/e: to block up
lanmwatye: half. antye: whole
labou: mud

Manmel
Dan vilaz Manmel larivyer ti bloke anba en pon avek later rouz e lezot keksoz ki delo ti'n ammennen. Larivyer ti deborde. Delo ti monte e kouver pon net. Kouran ti sitan for ki trafik pa ti kapab pase pour plizyer erd'tan.

blok/e: to block
pon: bridge
debord/e:overflow
net: completely

Bovalon
Bovalon en pye dibwa ti tonb lo en lakaz. Erezman domaz pa ti gran e personn pa ti gany blese.

erezman: fortunately
personn: no one

Rakont sa trwa lensidan .

Ki kalite lensidan i arive dan ou pei akoz move-tan ?

Nouvo mo pour aprann:

Servi <	lalin		moon
		zetwal	star
	loraz		thunder
		zekler	lightning
	lasaler		heat
		lafreser	cold (n)

6. Lapli

"Tou lanmwit i'n bat nou tol avek lafors. Nou lakaz i parey en pti bwat ki i ti a kapab kraze. Ler nou reveye dan gran maten, i ankor pe tonbe. e nou konnen ki ozordi i en zour kot li ki pou met. Sa ki pli gran i mazin problenm ki kapab arive.
- Zot be mon zanimo deor, ki manyer pe pase?

tol: corrugated iron sheets

reveye: to wake up
met: master
sa: (people) those
problenm: problem

Dan lili i so, i fasil pour bliye. Mapa soley bomaten pourlev nou. Finalman nou get deor e nou vwar nou dan en kokon lapli.
I ranpli tou plas vid ant pye dibwa, ros, lakaz, montany. I'n tal en karpet delo ater, en karpet ki glis par li menm.

kokon: cocoon
ranpli: to fill, vid: empty
tal/e: to spread
glis: to glide

Nou regard li. I regard nou. Ler i aret enn pti moman dan milye bomaten, en zwazo i anvol vitman sorti dan en pye dibwa pour al dan lot. De-trwa gout fin i komans tonb ankor.
- Ankor? Nou demande.

anvol/e: to fly

gout: drop, fin: fine

Larestan lazournen i pas dan en somnolans be aswar soley kouse i traverse. Alor nou konnen ki lapli i'n fini pour ozordi.

somnolans: somnolence
travers: to come through

7. Prepar en previzyon letan pour demen .

previzyon:forecast

LESON 29

VYEYAR

1. En Vye Bonom

Fefe i reste dan en vye pti lakaz obor lanmer. I en vye peser be selman i'n fer en kantite keksoz dan son lavi apard lapes. Fefe i annan swasann dizan komela. Ler i ti tipti, Sesel pa ti ditou parey sa ki i ete konmela. Fefe i kontan dir:
- "Lavi i'n sanze konmela. Don mon zenn tan..."
La i komans rakont ou tou kalite zistwar. I rakont ou ki manyer i ti viv lontan.

I pa ti al lekol. I ti travay avek son papa. Zot ti plant manyok e bannann pour manze. Zot ti napa diri sa letan. Ek son papa Fefe ti aprann lapes osi. Pli tar i ti al travay lo en bato ki ti al partou lo bann zil e menm ziskan Moris ek Lafrik.

Konmela i napa lafors. Son seve i'n blan e i mars ek baton. Be souvan i a dir ou:
-"Mwan, mon'n fer ase dan mon lavi".

Reponn kestyon :

Ki manyer Fefe i ete konmela?
Ki manyer son lavi i ete?
Ki manyer son lavi ti ete lontan, ler i ti ankor manrmay? Akoz pa ti parey lavi manrmay konmela?

3. Lekspresyon pour servi :

.....be selman..... ...apard... ...pa ditou parey
.....tou kalite.... ...al partou.....
.....menm ziskan... ...ase fer.....

4. Rakonte ki manyer ou lavi ti ete ler ou ti ankor manrmay.

bonom: old man

be selman: but
apard: apart from, lavi: life
ditou: at all

zenn tan: young days

viv: to live

manyok: cassava

menm: even

lafors: strength, seve: hair
baton: stick

En vye peser i repar son lasenn.

5. Mon Vwazen Poutek

Ler mon ti ankor manrmay mon ti reste dan enn pti vilaz Ladig, kot ti napa bokou dimoun. Bann lakaz ti ase lwen enn ek lot, pa parey bann vilaz Mae. Parmi sa pti gin vwazen ki nou ti annan, ti annan enn ki ti apel Alice me tou dimoun ti konn li koman Poutek. Be konm i ti enn bann abitan pli vye lo sa zil, nou ti apel li 'nenn' obyen 'tann' Poutek par respe.

enn ek lot: one from the other
parmi: among

kom: as, abitan: inhabitant

respe: respect

Mon ti konn Poutek byen akoz i ti enn parmi bann rar vwazen ki ti vin kot nou, e nou osi nou ti al kot li, souvan. Osi konm i ti viv li tousel dan enn pti lakaz, nou manrmay, mon bann ser ek mwan, nou ti kontan al kot li. Nou ti kot li preski tou lazournen. Nou ti donn li koud'men ek son louvraz, parey netway son lakaz, balye son lakour, savoy delo. I ti mizer be sa pa ti anpes li rekonpans nou. I pa ti pey nou be i ti anmenn tou bann gonaz parey mang, zoranz, zanmalak, ki i ti ganyen pou nou.

viv: live, li tou sel: alone

savoy: to fetch, mizer: poor
anpes: prevent, rekonpans:reward
gonaz: rubish, but used also for wild fruits.

Mwan sirtou, mon ti kontan al kot nenn Poutek. Kot mwan ti annan en kantite manrmay. Mon fanmir ti gran e tou lazournen mon ti lager ek mon gran ser obyen mon pti ser. Byen souvan apre ki mon ti'n lager mon ti tay kot nenn Poutek. Laba mon ti gany en pe repo e mon ti kontan obzerv tou sa ki nenn Poutek ti fer.

lager: fight

obzerv/e: to observe

Lazournen nenn Poutek ti komans byen gran maten. I ti kontan lev kok sante, savedir ver senk er bomaten. I ti lev menm ler ki son bann poul. La i alim son dife e i met boulwar pour fer son kafe. Kan i fini son kafe i prepar li pour al lanmes ki ti fer sizer bomaten tou le zour. Apre lanmes i koz-koze ek bann tantin son son laz ki, parey li , zanmen mank lanmes.

kok sante: cockcrow

boulwar: kettle
lanmes: mass (in church)
tantin: old women

Ler i ariv se li, i ver wit er. La i bwar son dite e manz en biskwi. Si mon kot li sa ler mon balye son lakour pandan ki i netway son lakaz. Dan dizer i al marse kot son bann zanmi pour rod en pe keksoz koman bred obyen zironmon tann pou met ek son morso pwason fri. Onz er i pe dezennen. Apremidi i fer enn pti repo obyen i pyeste son lenz. Ver trwazer i al rod dibwa pour gard dan son lakwizinn pour aswar ek landmen.

tann: young, tender or green

pyeste: to patch up, ver:towards
gard: to keep

Apre dinnen i tap son boutey kalou e apre sa i al kot lezot vwazen pour rakont zistwar e laba kekfwa i tap ankor enn-de boutey. Mon ti sirtou kontan kan i ti vin rakont zistwar kot nou.
Kan i retourn kot li, dizer in fini sonnen. Me tou le swar, avan i al dormi, menm si i tar, i alim son lalamp petrol pou kler milpat. Nenn Poutek pa ti per nanryen be sa pti zensek ki apel milpat ti aret li.

sirtou: above all

sonnen: to ring

lalamp: lamp, milpat:milipede
kler: to search for with a light
per:afraid, zensek:insect

Travay pour fer lo sa pasaz :

Dekrir sa vye madanm: eksplik son non.
Dekrir sa dimoun ki rakont zistwar.
Rakont lazournen nenn Poutek.
Ki sa i dir lo 'rakont zistwar'.

6. Servi mo ek lekspresyon :

....louvraz.... ....anpes....
....menm..... ....alim.....
....per..... ....lezot....

Parmi, enn parmi bann

Parmi bann vwazen, enn ti apel Alice.
Parmi.....
I ti enn parmi bann vwazen ki nou ti annan.
.....enn parmi bann.....

Sirtou

Mwan sirtou mon ti kontan al kot li.
.....sirtou.....
Mon ti sirtou kontan kan i ti vin kot mwan.
.....sirtou.....

Koman

I al rod keksoz koman bred.
.....koman.....

Memm Si

Memm si i tar, i al deor.
Memm si.....

4. Koz lo en vye dimoun ki ou konnen .

LESON 30

PARYAZ RIS LAKORD

En zour ler frer Soungoula ti pe marse i ti zwenn lelefan. I pa ti tro fye lelefan akoz zot ti'n deza gany diskisyon. Alor avan lelefan i gany okenn move lide Soungoula i dir:

- "Mon frer, annou fer en paryaz ris lakord. Ou, ou a debout lo montany, mwan mon a debout borlanmer".

Napa keksoz ki lelefan ti a pli kontan.
- "Nonm en zour", i dir.
Zot aranze pour Samdi. Soungoula apre i desann borlanmer. I veye ziskan i war Balenn aprose. I riye komsi ti fer li bokou plezir pour war Balenn.

- "Koman ale mon frer?"
- "Mon lanmenm, pe vire-tournen dan borlanmer".
- "Frer Balenn o, ant mwan ek ou, lekel ki pli for?"
- "Pa fer mwan riye. Mon a redi de san parey ou"
- "Ou kwar sa? Annou fer en paryaz ris lakord. Ou a war si mon pa pli for ki ou".

Balenn i dakor e zot aranze pour Samdi.

Ler Samdi i arive, Soungoula ti'n rod en kantite lalyann. I al dan montany kot lelefan pe esper li.
- "Ou'n pare?"

I donn lelefan en bout lalyann e i dir:
- "Prezan, mwan mon a desann borlanmer. Ler ou tann en soufle ou a komans rise.

Soungoula i desann borlanmer e i anmar lot bout dan lake Balenn. I eksplik li lo ki sinyal i pou komans rise. Soungoula ti'n met pare son lansiv. I mont lo en ros e i soufle trwa fwa. Balenn ek lelefan i komans rise. Li Soungoula i'n asiz kot i war tou le de kote. Kan Balenn i poze i kriy 'Rise, Baba!'. Kan lelefan i aret en kou i kriy 'Ale, Lele!'. Zot ris tou zot lafors e Soungoula i zis per lalyann i a kase. Finalman Lelefan ti ris Balenn lo brizan. Balenn ti'n gany koupe partou avek koray. Ler Soungoula i war Balenn lo brizan, i koup lakord. I pas premye kot Lelefan.
- "Ki manyer? Ou war mon pli for ki ou?"

I desann apre kot Balenn be personn pa anvi reponn li.

fye: to trust

okenn: any
move lide: bad ideas
ris/e: to pull, lakord: rope

nonm: name

apros/e: to approach
plezir: pleasure

vire-tournen: to go here and there
o: (to call attention, Hey!)

redi: to pull

lalyann: creepers

bout: end (of rope)

soufle: whistle.

sinyal: signal
lansiv: conch
soufle: to blow
tou le de: both
poze: to pause

brizan: reef

Pli tar Lelefan ti desann borlanmer pour mouy son lekor dan delo. I war Balenn.
- "Be frer Balenn ki manyer ou fer pour la lo sek".
- "Mon'n fer en paryaz ris lakord ek Soungoula. Telman i for i'n ris mwan la. Lakord osi i'n kase".

Prezan ki Lelefan i konpran.
- "Be sa paryaz, nou ti pe fer nou de".

Zot promet pour fer Soungoula pey ser. Apre Lelefan i pous Balenn pour li ariv dan gran delo.

lo sek: in shallow water

promet: to promise
pous/e:to push

Enn-de zour apre Lelefan ti bat ek Soungoula dan kwen en gro ros. Soungoula i zis gany letan pour grenp anler lo ros. Lelefan i vey li ater e Soungoula pa konnen ki manyer pour sove. Dan ros ti annan en gran trou avek delo la-dan. Soungoula i dir ek Lelefan:
- "Abe, mon frer, o revwar. Mon pe al Lafrik".

I sot dan delo e i fer en kantite tapaz avek delo. Ler i sorti i war Lelefan i ankor la pe get li. I dir:
- "Sa voyaz mon ale menm".

I sot par latet, pli for. I kas son likou. La ki manyer Lelefan ti fer li pey ser.

bat ek: to come across (colloq.)
grenp: to climb

la-dan: in there

tapaz: noise

sa voyaz: this time

1. Koz lo sa zistwar :

. Dekrir sa trwa karakter dan sa zistwar.
Ki manyer Soungoula ti aranz paryaz ek Lelefan?
Avek Balenn?
Ki preparasyon Soungoula ti fer pour paryaz?
Rakonte ki manyer paryaz ti ale?
Ki soungoula ti fer apre paryaz?
Ki manyer Lelefan ti konpran ki'n arive?
Ki manyer Soungoula ti pey ser?

2. Swiv model pour fer nouvo fraz :

Ti fer li bokou plezir pou war son zanmi.
Ti fer li.....
Ti fer mwan.....
lapenn
sagren

Ant mwan ek ou lekel ki pli for?
Ant.....ek....lekel ki.....

I pa ti tro fye Lelefan akoz i ti for.
..pa....tro fye.....

I ti'n met pare son lansiv pour soufle.
.....met pare.....
lenz
larzan

Apre en bomaten lasenn

LESON 31

LANMER

1. La plizyer mo ki ou bezwen pour koz lo lanmer.

Aprann <	laroul		wave
		brizan	reef
	koray		coral
		kokir	shell
	gomon		seaweed
	Lanmer mont		high tide
		lanmer sek	low tide
	profon		deep

2. Eksplike ki sa bann fraz i dir :

Lanmer i partou
Lanmer i ris
Lanmer i touzour pe sanze
Lanmer i kapab danzere
Lanmer i osi varye ki later

3. Zistwar 'Marie-Jeanne'

Le 31 Zanvye 1953, 'Marie-Jeanne' ti kit Mahe pour al Pralen pour al rod fanmir en madanm ki ti pe mor. Patron e propriyeter sa bato ti Theodore Corgat. Ti'n annan move tan pour de-trwa zour e Corgat pa ti tro dakor pour kit por. Me a lafen i ti aksepte. Bato ti kit Victorya avek set dimoun abor, enkli en garson Msye Corgat apele Selby, ki ti annan kenz an. Ordinerman sa voyaz ti pran kat erd'tan be akoz move tan e akoz en pe problenm avek masin, ti pran onz erd'tan pour ariv Pralen.

fanmir: relative
patron:skipper, propryeter: owne
aksepte: accept
abor: on board, enkli: includin
voyaz: trip
masin: engine

Son landmen bomaten 'Marie-Jeanne' ti kit Pralen pour Mahe. Sa madanm ki zot ti'n al rode pa ti abor. I ti'n refize anbarke akoz move tan. Be kat lezot dimoun ti'n pran pasaz enkli en zenn garson ki ti'n anbark lo dernye moman avek en panyen mang ek papay. Sa bann fri ti sel manze ki ti annan abor.

refiz/e:to refuse, anbarke: to embark.
pasaz: passage
sel: the only

Ler 'Marie-Jeanne' ti'n ariv lanmwatye semen ant Pralen ek Mae, masin ti arete akoz bennzin ti'n fini Be ti annan rezerv abor e zot ti ranpli tenk. Be ler zot ti start masin ankor ti annan lot problemn. Zot pa ti kapab al en bon vites e masin ti bril bokou plis bennzin. Ler zot ti lobor Sent-Ann, bennzin ti fini net e masin ti aret ankor. Dan fernwanr zot ti zet lank me avek divan ki ti annan lank ti kase dan lanwit e 'Marie-Jeanne' ti komans drive. Ler lizour ti fer landmen zot ti pe pas lapwent sid Mae.

lanmwatye semen: half-way
bennzih:gasolene, rezerv:reserve
ranpli: to fill up, tenk: tank
start: to start
vites: speed

net: completely, fernwanr:the dark
lank: anchor
drive: to drift, lizour:daylight
lapwent: point, tip

La en letan dir ti kom sepour sa bann dimoun lo sa bato. Apre de zour tou delo ti'n fini e apre dizyem zour, tou manze. Me trezyem zour lapli ti tonbe e zot ti anmas otan delo ki zot ti kapab. En lot zour enn pti pwason volan ti tomm dan bato. Zot ti manz enn pti bout sakenn, kri. Deza tou dimoun ti byen fay e zot ti vin pli an pli fay.

dir: hard

volan: flying
kri: raw
fay: weak, deza:already
pli en pli: more and more

Lo trannsizyem zour bann dimoun ti war em pti zil. Divan ti pe pous zot lo sa zil. Zot ti ariv de pli an pli pros ek sa zil ziskan ler zot ti kapab war pye koko. La, divan ti arete e ler i ti vant ankor i ti pous zot dan lot direksyon. Zot ti sey naz zaviron be zot pa ti reisi al kont divan. Byento sa zil ti disparet. De zour apre zot ti war en lot zil be zot ti napa lafors, ni menm poursey naz zaviron.

pous/e: to push
pros: near

naz zaviron: to row
reisi: to succeed
kont: against, disparet: disappear
lafors: strength
ni menm: not even

Apre sa, bann dimoun dan sa bato ti mor enn apre lot. Lo swasann-katorzyem zour zis Selby Corgat ek Antoine Lavigne ki ti ankor vivan. Zot ti dan fon bato ler zot ti tann en lasirenn. Ti en tenker Italyen. I ti pe vire pour ale, krwayan ki napa personn vivan abor, ler Antoine ti kapab mont lo pon. Zot ti war li zis a tan e zot ti tournen. Sa bato ti ammenn zot Kouwet e zot ti retourn Mae apre trwa mwa edmi.

vivan: alive, ankor: still
dan fon: in the bottom
lasirenn: siren, tenker: tanker
vire: to turn, krwayan.believing
napa personn: there was no one
pon:bridge, a tan: on time
tournen: turn back

Koz lo sa zistwar :

Eksplike ki 'Marie-Jeanne' ti al fer Pralen. e ki manyer zot voyaz ale ti ete.

Rakonte dan ki kondisyon zot ti kit Pralen pour retourn Mae.

Ki ti ariv zot dan semen?

Ki ti ariz zot dan lannwit .?

Rakont zot letan ler zot ti pe drive.

Ki ti pase ler zot ti war en zil?

Ki manyer sa zistwar ti fini?

4. Servi nouvo mo ek lekspresyon :

....ordinerman.... ....enkli....
....fermwanr..... ....kont.....
....lanmwatye..... ....a lafen..

Net = konpletman
Bennzin ti fini net.
.....net

Pli an pli
Zot ti ariv pli an pli pros ek sa zil.
.....pli an pli.....

Personn, napa personn
Zot ti kwar napa personn.
.....napa personn

Personn pa ti kapab sorti.
Personn.....

Ni menm
Zot ti napa lafors, ni menm pour naz zaviron.
.....ni menm.....

5. Vokabiler bato

Aprann < pon — bridge
lavwal — sail
ma — mast
lakord — rope
°kabin — cabin
gouvernay — rudder

6. Rakont en vwayaz ki ou'n fer dan en bato.

Friyapen

LESON 32

MANZE

1. Lakwizin

Lakwizin Seselwa i en melanz plizyer kalite lakwizin , - en pe Franse, Sinwan, Malbar, Afriken. Tou sa la Seselwa in sanz en pe pour fer ale avek sa ki i annan isi.
Natirelman manze prensipal se diri ek pwason, be pwason i annan en kantite manyer prepare. I depan lo ki kalite pwason. Preski sak repa i annan osi en pla legim, ordinerman en salad obyen en satini.
Seselwa i ase sanse kot manze i konserne. Nou antoure par lanmer ki annan en kantite pwason. I annan plizyer keksoz ki pouse partou ki kapab servi koman legim....Avek en pe zefor i posib pour gany en bon varyete legim. Lavyann osi ou kapab aste, sirtou poul ek pork kanmenm zot en pe ser. An zeneral Seselwa i manz ase byen.
Lontan tou Seselwa ti annan dan zot prop zarden otan legim ki zot ti kapab manze, e an plis, banann, patat, manyok. Pour gany pwason osi pa ti bezwen bokou zefor.
Pli ale sitiasyon pe sanze. Deza pre ven mil dimoun i reste dan Viktorya. Zot napa posibilite plante. Olye plante zot bezwen aste. Zot depan lo lezot dimoun pour plante pour zot ganyen. An plis nou nepli kapab zis sot dan delo pour gany pwason; e bann keksoz parey tektek, palourd, bernik, ki lontan ou ti kapab ranmas nenport ler, ou nepli ganyen.
Seselwa i osi annan labitid manz diri, ki nou pa plant ditou. Nou kapab sey arete be i difisil aret en keksoz ki ou'n abitye avek.

melanz : mixture, mix
Malbar: Indian
tou sa la: all that
pour fer ale: to suit
natirelman: naturally
se: is (restricted use)
depan: depend
pla: dish

sanse: fortunate, konserne:concern

zefor: effort, posib: possible
varyete: variety

en zeneral: in general

an plis: moreover
patat: sweet potato

pli ale: more and more
posibilite: possibility
olye: instead of

nepli: no longer
tektek, palourd, bernik: types shellfish, ranmas: to pick up

Koz lo sa zistwar :

Ki manyer manze Seselwa i ete?
Akoz Seselwa i sanse kot manze i konserne?
Ki manyer sitiasyon manze ti ete lontan?
Ki manyer i pe sanze?
Akoz labitid manz diri i en problenm?

2. Servi nouvo mo ek lekspresyon :

....an zeneral.... ....posib....
....otan..... ....natirelman...
....an plis..... ....i depan.....

Pli ale
Pli ale sitiasyon pe sanze.
Pli ale.....

Olye
Olye plante zot aste ek lezot dimoun.
Olye.....

Nepli
Ou nepli kapab zis sot dan delo pour gany pwason.
...nepli.....

3. Vokabiler lakwizin Aprann :

Pla ou fason kwi

kari: en pla for kwi avek en melanz zepis prepare ki apel masala.
bouyon: legim obyen pwason kwi avek bokou delo parey en lasoup.
griye: pwason obyen lawyann kwi lo labrez obyen anba en griy. — labrez: cinders, griye: grill
ladob: banann, patat, ...etc...kwi avek dile koko ek disik.
fri: kwi dan delwil so (bokou delwil). — delwil: oil
rousi: kwi dan enn pti gin delwil an viran toultan. — an viran: while turning
bwi: kwi dan bokou delo.
satini: en pla legim (ou pwason) ase ou kraze e souvan rousi, avek zepis. — ase: grated; kraze: crushed.

4. Keksoz ou servi dan lakwizin

Aprann < en kastrol — saucepan
en pwalon — frying pan
en larap — grater
kalou ek pilon — mortar and pestle.

5. Zepis pour lakwizinn

Aprann <	zonyon	onion
	lay	garlic
	zenzam	ginger
	piman	chilly
	masala	curry powder
	safran	turmeric

6. En reset

Kari pwason

Sa bann pwason i servi souvan pour kari: karang, ton, bourzwa, bonit.
Ou bezwen: zonyon, lay, masala, delwil, fey kari pile, tanmaren (met en dan en bol delo, lave pour gany son delo).

kari pile: curry leaves
tanmaren: tamarind

1. Koup ase pwason pour ou kari. (en kilo pour kat dimoun).
2. Met de gran kwiyer masala lo la e brouye. Masala i devre kouver pwason lezerman.
3. Met 4 gran kwiyer delwil dan en kastrol, sof en pti gin.

sof/e: to heat

4. Azout sa bann keksoz: en zonyon koupe, 3 gous lay kraze, de-trwa fey kari pile.

azout/e: to add
gous: a clove (of garlic)

5. Azout ou pwason e vir de-trwa fwa me pa bokou akoz pwason i kapab kraze.

vir: to turn

6. Azout enn pti kwiyer kisel, nivo.

nivo: level

7. Azout delo tanmaren, pa son lagrenn.
8. Kouver, les bwi a pti fe pour 30 minit.

a pti fe: on a low fire.

Sey servi sa reset .

LESON 33

LAVI DAN SESEL

1. Bazar

'Tou le zour dan lari bazar i bezwen annan enn pti bagar. Bann peser pe vann zot pwason. Tou dimoun pe rod zot bouyon.'

bazar: market
bagar: fight or argument
bouyon: fish or vegetable to cook for a meal

Sa bann laliny tire dan en vye sanson Kreol i eksprim en pe ki bazar i reprezante pour Seselwa. Lezot landrwa i annan pli zoli laboutik e biro enportan, be lari Bazar i reste landrwa pli popiler dan lavil. Bokou dimoun pa desann anvil san pas laba. I pa zis pour aste pwason. Bann laboutik i atir bokou dimoun e kekfwa akoz en bann i ale, lezot i swiv. Bokou i pas la akoz zot asire zwenn en dimoun pour koze. Seselwa i asosye bazar avek nouvel, kankan ek rimer.

reprezant/e: to represent
popiler: popular
atir: to attract
asire: to be sure
asosye: associate
kankan: gossip, rimer: rumour

Si dan pe pase ou tann 'Mon ser...' obyen 'Mon frer...' ou kapab asire ki i annan en bon bout ki swiv.
-'Mon'n tann sa lari Bazar; i osi dir ou ki ou pa kapab met tro konfyans la-dan.

konfyans : trust

Eksplike ki bazar i reprezante pour Seselwa.

2. Legliz

Aprann <	batenm	baptism
	premyer komiyon	first Communion
	maryaz	marriage
	lanmor	death
	Nwel	Christmas
	Pak	Easter
	Lafet parwas	parish feast
	Kretyen	Christian
	krwayan	believer

3. Lir :

Al legliz Dimans i enn bann keksoz ki mark lasemenn - i met Dimans apar, donn li en ler diferan ek routin tou le zour.

mark: to mark
ler: air
routin: routine

Olye lev gran maten, bwar dite vitman e taye pour gany en plas lo bis pour al travay, ou lev pli tar, bwar dite trankilman, met ou pli bon resanz e ou marse pour legliz. Ou a zwenn preski tou dimoun vilaz, byen abiye parey ou.

trankilman: quietly
resanz: suit
abiye: to dress

Ler en dimoun i grandi, serten levenman ki pli mark bann staz dan son lavi i asosye avek legliz. Batenm, Premyer Komiyon, Maryaz. Lanmor osi. Sa bann i konparab avek ou premye zour lekol, ou premye dyob.

grandi: grow up
staz: stage
konparab: comparable
dyob: job

Byen ki i annan bann lafet nasyonal enportan, bann lafet legliz i ankor mark lannen dan en serten fason avek Nwel, Pak, lafet parwas. Dan lepok ki lavi ti pli konsantre dan vilaz kot nou ti reste, lafet parwas ti en leven bokou pli enportan.

byen ki: even though
lepok: age, period,
konsantre: concentrated

Eski sa i vedir ki Seselwa i bon Kretyen ou bon krwayan? Probableman non. I zis ki dan en landrwa kot napa koutim enportan baze lo sezon obyen lot staz lavi, nou'n adopte sa bann ki asosye ek legliz.

eski (question form)
koutim: custom
baze: based

Eksplike ki legliz i reprezante dan tradisyon Seselwa.

4. Servi :

<u>Eski</u> = pour poz kestyon
Eski ou konnen.....
Eski sa i vedir.....
Eski i vre.....

<u>Ki</u>
Byen ki.....
I zis ki.....
Dan lepok ki.....

5. Koz lo lavi dan ou pei. Eksplike ki manyer koutim i diferan avek sa ki ou'n remarke Sesel.

Premyer komiyon

LESON 34

KONSERVASYON

conservation

1. Etidye sa bann mo :

lanvironman		environment
	rezyon proteksyon	protected zone
lareg		rule, regulation
	regilasyon	regulation
lalwa		law
	drwa	right (n)
anpese		prevented
	restrikte	restricted
touye		to kill
	atrape	
marswen		porpoise
	balenn	whale
etwal-de-mer		starfish
	banbara	sea-slug
kokir		shell
premyerman		firstly
	dezyemman.....	secondly

2. Balenn Lir, apre eksplike :

Zannimo marin parey marswen ek balenn i gany proteze dan delo Sesel. Dapre en lalwa ki ti pase an 1979 tou lanmer Sesel i en rezyon proteksyon pour sa bann zannimo.
Dapre sa lalwa dimoun napa drwa touye, atrape, obyen enterfer ek sa bann zannimo. Ou napa drwa pran enn sa zannimo kwa ki i vivan obyen mor. Sa lalwa i sey anpes dimoun fer nenport keksoz ki a deranz zot lavi obyen zot labitid manze ou reprodwir.

marin: marine
dapre: according
enterfer: interfere
kwa ki: whether
deranz: disturb
reprodwir: to reproduce

3. Swiv model pour fer fraz :

Dapre lalwa lo zannimo marin.....
Dapre lalwa trafik.....

Dapre serten dimoun....., me dapre mwan.....
.....i difisil viv Sesel
.....zanimo pa enportan
.....lavi i kourt
.....vwayaz par avyon i danzere
.....televizyon i enportan.

Drwa

Gu napa drwa pran enn sa bann zannimo
Gu napa drwa.....

Anpese

I anpese aret la.
I anpese.....

4. Park Marin Sent-Ann

An fas Por Viktorya i annan en group senk zil. Pour toultan zot lenportans i'n dan le fe ki zot protez nou por. Me prezan zot osi enportan pour en lot rezon. Zot form park nasyonal Sent-Ann. Laspe pli enportan sa park se lavi marin otour sa bann zil, premyerman koray e gomon, dezyemman pwason, e trwazyemman lezot keksoz parey etwal-de-mer, banbara, kokir. Tou le trwa sa bann kategori keksoz i ekziste an gran varyete. Serten lareg i sey protez sa lanvironman. Tir koray obyen kokir i anpese; lapes i restrikte... Sa bann regilasyon i'n ede pour gard sa landrwa koman en atraksyon pour Seselwa e viziter.

an fas: facing
toultan: always

rezon: reason
laspe: aspect

kategori: category
ekziste: to exist
varyete: variety

Konplet bann fraz :

Se ki

Lenportans sa bann zil se ki.....
Lenportans sa park marin se ki.....
Lenportans konservasyon se ki.....
Lenportans lalwa se ki.....
Lenportans lasante se ki.....

Serten

Serten lareg i sey protez sa lanvironnman.
Serten dimoun.....
Serten pei.....
Serten zournal.....
Serten drayver.....

5. Gard Sesel Prop

Tan-zan-tan nou annan en kanpany avek sa bi. Petet sa i'n kontribye pour gard lavil, bor semen e bann lans ase prop be sertennman pa tou dimoun ki rapel sa mesaz toultan. Ou ankor war plizyer ka kot dimoun i ensousyan avek salte. I telman fasil zis kit en keksoz ki ou pa bezwen ater, nenport landrwa kot ou ete, olye rod en bin. I difisil pour sanz bann move labitid koumsa. Kekfwa se akoz sa ki nou bezwen en kanpany tan-zan-tan.

kanpany: campaign
petet: perhaps
kontribye: contribute

ensousyan: careless
salte: dirt, rubbish
bin: bin

Donn ou lopinyon lo sa size :

Eski kanpany 'Gard Sesel Prop' is neseser?
Eski i itil?
Dan ki fason dimoun i ensousyan?
Ki manyer sa labitid i kapab sanze?
Ki leksperyans ou'n annan avek sa problemm?

itil: useful

leksperyans: experience

6. Ou war en dimoun pe zet salte ater kan i annan bin lobor. Ki ou a dir li ?

zet: to throw

7. Envant en kanpany konservasyon. Dir ki laktivite ou a organize ; ki manyer ?

organiz/e: to organize

LESON 35

ENTERVI

interview

En madamm (Efna) i koz lo son travay, son fanmir e son lavi.

R. Kote ou reste Efna?

E. Korgat Estet. Konmela mon reste Korgat Estet.

Korgat Estet: Corgat Estate

R. Depi lontan ou pe reste laba?

E. Mon. Avan mon ti reste San Sousi. Epi i'n fer bann problemm lakaz. Epi la i'n transfer nou Korgat Estet.

transfer: transfer

R. Zot reste dan en lakaz Gouvernman?

E. Wi.

R. Mm. Be ou kapab rakont mwan enn pti gin lo ou fanmir? Ki ou reste avek. Bann...pa bann kouzen, tonton, ki lwen konnsi be ba nn dimoun ki ou reste ansanm avek. Lekel ki annan?

E. Mon - Mon reste zis mwan ek mon zanfan. Mon ti annan bonom be epi konsi i'n kite. Konnsi , ler i'n ariv letan...i'n kite. Mon napa sans lo la. Tou sa ki vini ou war zis de - zis trwa zour, i ale. Mon napa sans.

bonom: a man

R. Be ou bann zanfan?

E. Mon bann zanfan i la avek mwan. Mon annan senk manrmay konmela enn...de i 'NYS'. Enn i pe fini 'NYS' la. I pe rakont son problemm. I dir i pa pou al ankor lekol ki manyer konsi zis li premye zanfan. I war ki manyer lavi son manman i ete la konmela. Dan lakour menm si zot le gany en keksoz parey en lenz; difikilte pour zot ganyen. Be li i war i a al travay si i pou kontinye lekol politeknik. Prezan bann zans i'n dir li oke.

NYS: National Youth Service

difikilte: difficulty

zans: people, oke: ok

R. Be bann lezot zanfan zot pli zenn?

E. Non, zot osi....Bann zanfan, wi i pli zenn. I annan ki ankor pe lekol, ki ankor politeknik isi Sent-Ann. I dan dezyem lannen. La i merit fini la. Li-menm ki pe dir koumsa plito i al travay; plito ki i kontinye lekol.

merit: should

R. Mm. Be ou-menm, depi lontan ou travay isi Sekirite Sosyal?

E. Non. La mon a gany enn an la, an Zanvye.

R. Kote ou'n travay avan?

E. Avan mon ti travay, bann landrwa parey... Bann zans ki vini koumsa, bann Angle, bann Franse, ki reste dan lakaz 'low cost' koumsa. Mon ti travay ek zot. Enn pti kou komsi. Epi la zot- letan zot i'n fini epi zot ale. Prezan mon ti sanze, transfer, koumsa.

enn pti kou: a short time

R. Mm. Be Korgat Estet ki manyer ou war koman en lendrwa pour reste? I - e - i byen?

E. Wi, i byen Korgat Estet pour reste. Pour konmela en! Kekfwa epi - parey landrwa i tipti, lakaz i en pe tipti. Mon dir ek mon piti koumsa kekfwa en zour zot-menm ki a devlop nou. Letan zot a travay nou a kapab sorti dan sa ben la. Lakaz i tipti. Parey mwan, mon annan senk zanfan. I annan menm mon bann ser - Mon annan ser ki'n mor; bann --- zot ankor pe lekol Politeknik. Zot reste lan-menm la ek mwan. Konmsi i tipti landrwa pour nou. Mon pe sey lite.

lite: (lit. to struggle) to try hard.

R. Alor ansam ek ou bann zanfan kekfwa en zour ou mazinnen ou ti a kapab gany en lakaz pour ou-menm.

E. Kekfwa!

R. Be ziskan ke ler ou travay? Isi?

E. Isi mon travay ziskan onz-er.
Onz-er la epi mon vin travay isi.

R. Be apremidi ou pa bezwen travay isi dan biro?

E. Non, mon pa travay isi dan biro. Mwan, mon ti demann en travay lazournen. Komsi en travay eskan kat-rer. Set-er eskan kat-rer. Epi..., zot i'n fer mwan depi Out..., depi Novam...Zanvye. Depi wit mwa konmsi .. Epi zot i'n transfer mwan. Zot dir pou travay demi-zournen. Be mon lite ek zot, kanmenm mon lite, i dir be isi komsi napa travay pour travay zournen plen.

eskan: ziskan

I annan pour travay demi-zournen. Kanmenm mon'n al partou dan biro. Mwan ek mon senk zanfan, sa senk san roupi pa ase pour mwan. Mon'n dir zot mon napa personn ankor. Pour lakaz menm, konmela mon pa pe pey lakaz. Sa larzan ki mon pe gagnyen mon napa larzan pour pey lakaz. Mon'n al dir.

R. E ler ou fini travay isi, ki ou bezwen fer? Ki i annan pour ou fer? Ler ou fini travay ou zournen konmsi .. ler ou fini isi.....

E. Ler mon fini isi mon al se mwan.

R. Ou annan bokou travay dan lakour?

E. Mon napa bokou travay dan lakour.

R. Avek bann gran zanfan, sirman i pli fasil?

E. Wi.

Sa entervi i kontinye lo kaset.
Sey konpran sa ki reste par ou-menm.

LESON 36

ENTERVI

Albert i annan enn pti laboutik Mon Fleri. I koz lo son komers:

Komers: business

R. Alor ou ekspekte vann en bon pe sa semenn?

ekspekte: to expect

A. Sa semenn, semenn lafen-di-mwa, kapab vann en pe.

R. Wi?
Ou bann kliyan kot sorti?

kliyan: client

A. Selman ou a vann en ta diri, disik, dile, ki pa fer profi ditou lo la.

en ta: a lot of
profi: profit

R. Ou fer enn pti gin profi kanmenm.

A. Wi, be i perdi dan....

perdi: to lose

R. Tou i al dan depans komsi?

depans: expense

A. Wi, be ou fer dis sou lo diri; ki ou pou fer ek dis sou, dis sou pa nanryen.

R. Me pour mwan i touzour keksoz. Mon pa konnen, mon pa konn pou ou.

A. Fodre ou met en ta dis sou ansam pour fer en keksoz, ou konnen?

R. Ekzakteman be dis dis sou i fer en roupi.

ekzakteman: exactly

A. Mm. Be malerezman ou pa ni menm arive fer sa dis sou akoz sa diri ki reste dan bal. I annan bal ki pa pez san liv. I annan bal ki pez katreven-kenz liv.

malerezman: unfortunatel

bal:bag

R. I annan bal san liv ki pez katreven-kenz liv...

A. Apre bann ki tonbe, en proporsyon ase minim be selman ler ou met li lo sa dis sou ki ou pe ganyen, i al tou -

proporsyon: proportion

R. Oke, dir mwan en pe lo ki kalite dimoun ki pas kot ou.

A. I annan tout sort kalite dimoum - e - selman napa bokou zenn. Plito bann dimoun aze, bann dimoun mwayen-az.

tou sort kalite: all kinds
aze: aged
mwayenn-az: middle aged

R. Be manrmay lekol i annan selman?

A. Manrmay lekol wi, be an proporsyon avek lezot landrwa napa bokou manrmay lekol - Si ou pran en landrwa parey Plezans, Mammel, i annan bokou plis.

R. Kot i annan pli gran lekol?

A. Non, i pa neseserman sa, i plito lanvironman ki mwan mon la-dan i plito en 'middle-aged' - Napa bokou zenn fanmir, alor ou pa gany bokou zenn.

neseserman: necessarily

R. Mm.
Be kalite travay? Bann dimoun konsi o nivo, bann ki gany bon larzan obyen bann dimoun pli pov.

o nivo: highly placed

A. I annan en pe tou sort kalite. I annan bann ansenyan, nou annan dokter, non annan labourer, en pe tou.

ansenyan: teacher

R. Dir mwan, be, ou war en diferans dan kalite keksoz ki dimoun i aste? Dimoun ki fer plito travay labourer obyen travay manyel, zot aste diferan keksoz ki bann ansenyan, bann dimoun ki travay lopital obyen keksoz komsa?

manyel: manual

A. Pa neseserman. I pa en kestyon aste diferan keksoz. Zot aste selon zot mwayen finansyer i permet zot; i pa en kestyon ki zot pa aste menm keksoz. Byen sir, bann dimoun ki travay, ki annan en pli bon plas, i annan en pe plis larzan, i kapab aford bann keksoz - e - ou konnen, en pe pli ser, en pe pli souvan. Me zot aste ordinerman menm keksoz. Diferans aste selman i plito bann etranze. Non annan en bon proporsyon etranze. La ou war diferans - diferans aste, akoz la i depan lo nasyonalite sa bann etranze.

selon: according
finansyer: financial

R. Mm. Non konpran. Ou donn kredi?

kredi: credit

A. Wi, en pe tro bokou.

R. OU - En vye labitid sa, zanmen Seselwa i'n deza....

A. Ou pa kapab fer marse en komers Sesel, sirtou en laboutik detay, bann viv ordiner, bann viv neseser koman diri, disik, ensi-d-swit si ou pa donn en serten poursantaz kredi. I preski enposib.

fer marse: to run
detay: retail
viv ordiner: commodities
ensi-d-swit: and so on
poursantaz: percentage
enposib: impossible

R. Alor ou osi ou bezwen vey lafen-di-mwa parey nou tou.

A. Definitivman.

definitivman: definitely

R. Kekfwa plis ki nou tou.

A. Wi. Akoz vreman lanmen i anmare. Sa ki annwiyan se koman ou gany sa larzan apre i al deswit. En dimoun i vini i pey ou senk san roupi, i pran kat san roupi deswit. Kredi pour mwa prosenn sa.

annwiyan: annoying

R. Apre ou rekomans ankor.

A. Apre ou rekomans ankor.